《廣州話正音字典》與《常用字廣州話讀音表》
粵語注音比較研究

李素琴

摘要

現時中、小學中國語文科大多以廣州話作教學語言，然而廣州話的讀音至今仍未有規範，沒有一個公認的標準，以致教師在教授中國語文科時每每遇到不少困難，學生在學習方面亦受到很大影響。因此，「正音」是必須的。由香港教育署語文教育學院中文系編制的《常用字廣州話讀音表》(簡稱《讀音表》)，與由詹伯慧教授主編的《廣州話正音字典》(簡稱《正音字典》)，同樣是多位學者經過長時間討論和研究編成的權威工具書，其注音皆具參考價值。

本文先介紹《讀音表》與《正音字典》兩部工具書，讓讀者了解它們產生之背景，以及在收字和注音方面之特色，然後就《讀音表》所收 4761 字之粵語注音，與《正音字典》作一比較。經比較後，發現兩書中有 716 字注音不同，而不同之情況則可歸納爲以下八種：(一) 聲母不同；(二) 韻母不同；(三) 聲調不同；(四) 一部分字《讀音表》比《正音字典》多收注音；(五) 一部分字《正音字典》比《讀音表》多收注音；(六)《讀音表》多收古代漢語通假字異讀；(七)《正音字典》收變調讀音，《讀音表》不收；(八) 同一字例，兩書注音不盡相同。本文將集中討論兩書注音相異之處，並闡述兩書與「正音」工作之關係。

關鍵詞

《廣州話正音字典》　《常用字廣州話讀音表》　粵語　正音

I　緒論

現時香港中、小學中國語文科大多以廣州話作教學語言，然而，廣州話的讀音至今仍未有規範，沒有一個公認的標準，因此，語文教師在教學時往往遇到不少困難。當教師碰到不懂的字，或對讀音有懷疑時，往往會翻閱字典，但由於廣州話讀

音沒有標準，字典之間的注音往往不盡相同，這實在令人無所適從。廣州話讀音問題不但對教師造成很大的困擾，對學生學習語文也有很大的影響。因此，廣州話讀音問題必須正視。

施仲謀教授在〈介紹《廣州話正音字典》〉[1]一文中列舉了近數十年幾本常用的廣州音字典。他指出，八十年代以前，中、小學老師大多採用喬硯農的《中文字典》，八十年代以後則多採用《中華新字典》，而這兩部字典之注音基本上以黃錫淩《粵音韻彙》作依據。此外還有李卓敏的《李氏中文字典》及饒秉才的《廣州音字典》。

由於字典間之粵語注音往往不盡相同，甚至有頗大的差異，故此審音工作便來得重要。九十年代至今，曾有兩次規模較大的審音工作，在這兩次審音工作完結後，就產生了兩部相當重要的字典，分別是由香港教育署語文教育學院中文系編制的《常用字廣州話讀音表》(以下簡稱《讀音表》)，及由詹伯慧教授主編的《廣州話正音字典》(以下簡稱《正音字典》)。

《讀音表》及《正音字典》都是權威性的工具書，它們都是多位著名學者及專家經過長時間討論和研究得出的成果。然而，這兩部工具書之注音是否相同呢？假如兩者之建議讀音差異很大，那就會令人無所適從。因此，本文將比較兩書之粵語注音。本文會先對這兩部工具書作一概略介紹，以了解它們產生之背景，以及在收字、注音和釋義方面之特色，然後再比較兩書之粵語注音，以了解及分析當中之異同。又由於近年社會興起討論「正音」問題，而字典和「正音」又有著密切的關係，故此本文亦會闡述兩者之關係。

版本方面，本文使用《常用字廣州話讀音表》(1992 年修訂本)及 2007 年 2 月第 3 次印刷之《廣州話正音字典》，這兩個版本都是現時最新的版本。此外，《讀音表》共收常用字 4761 個，《正音字典》共收字 8781 個。本文會就《讀音表》所收的 4761 字之粵語注音，與《正音字典》作一比較，至於《正音字典》中餘下的 4020 字，則不在研究範圍之內。

[1] 施仲謀〈介紹《廣州話正音字典》〉。網址：http://web.hku.hk/~cmsi/item2/item2_3/item2_3_3.pdf。

II 《常用字廣州話讀音表》與《廣州話正音字典》之內容簡介

II.1 《常用字廣州話讀音表》簡介

II.1.1 產生背景

《讀音表》是「一份以小學語文教師爲主要對象的語文教學參考資料」[2]。根據「《常用字廣州話讀音表》說明」部分，由於不同字典的讀音並不一致，語文教育學院中文系便成立工作小組，根據七種常用的字典、辭典、韻書，找出有爭論性的漢字讀音，然後由「常用字廣州話讀音委員會」擬訂「建議讀音」。委員會於 1988 年 1 月成立，至 1989 年 8 月共召開十一次會議。[3]委員會的顧問是羅忼烈教授，由何國祥擔任主席，而十一位委員全是香港學者，他們包括陳志誠、張日昇、張群顯、姜貝玲、林章新、李潤生、單周堯、余迺永、陳煒良、鄭崇楷及李學銘。本書 1990 年初版，1992 年有修訂本。

II.1.2 收字、注音及釋義

《讀音表》共 318 頁，正文有 4719 字，補遺有 42 字，合共收常用字 4761 個。每字資料分五欄編排，依次爲字碼、漢字、普通話讀音、廣州話讀音及備註，內容按部首順序排列，書末則有「部首索引」、「普通話讀音(漢語拼音)索引」及「廣州話讀音索引」，以便查閱。

注音方面，由於部分國際音標符號並不見於鍵盤上，編印時有點不便。因此，《讀音表》之音標盡量採用鍵盤上之符號，而聲調則採用阿拉伯數目字，以 1、2、3、4、5、6、7、8、9 分別表示陰平、陰上、陰去、陽平、陽上、陽去、陰入、中入、陽入。此外，由於委員會研訂字音時主要針對教師在課堂上朗讀語文教材的需要，所以《讀音表》並沒有收錄只出現於口語的俗音及變調語音。以下是《讀音表》所用之粵語注音音標[4]：

---

[2] 香港教育署語文教育學院中文系《常用字廣州話讀音表》。香港：香港教育署，1992。頁 5。
[3] 同註 2，頁 7。
[4] 同註 2，頁 9。

(一) 聲母

b	玻	p	抛	m	摩	f	科
d	多	t	拖	n	你	l	李
dz	支	ts	雌	s	思	j	衣
g	家	k	卡	h	蝦	ng	牙
gw	瓜	kw	誇	w	蛙		

(二) 韻母

a	椏	aai	挨	aau	坳	aam	三	aan	翻	aang	盲	aap	鴨	aat	壓	aak	軛
		ai	哎	au	歐	am	庵	an	分	ang	盟	ap	急	at	不	ak	厄
e	爹	ei	你							eng	贏					ek	尺
oe	靴	oey	居					oen	津	oeng	香			oet	卒	oek	腳
o	柯	oi	愛	ou	澳			on	安	ong	喪			ot	渴	ok	惡
i	衣			iu	腰	im	艷	in	燕	ing	英	ip	葉	it	熱	ik	適
u	烏	ui	杯					un	碗	ung	空			ut	闊	uk	屋
y	於							yn	冤					yt	月		

釋義方面，由於本書只是讀音表，所以只有注音，沒有釋義，這和一般字典具備注音和釋義不同。

II.2 《廣州話正音字典》簡介

II.2.1 產生背景

《正音字典》之審音工作由「廣州話審音委員會」負責，委員會於 1990 年成立，委員包括粵、港、澳二十四位學者，包括王健倫、鄧景濱、張日昇、張雙慶、余偉文、李如龍、李學銘、李新魁、何國祥、陳海烈、陳慧英、周無忌、羅偉豪、林受之、單周堯、饒秉才、胡培周、高華年、唐啓運、常宗豪、黃家教、曾國忠、詹伯慧及繆錦安。經過委員會的努力，審音工作大致在 1994 年年底完成。詹伯慧教授在〈關於《廣州話正音字典》〉一文中指出，從 1995 年開始，他們就開始編纂《廣州話正音字典》，「在原來『廣州話審音委員會』的基礎上，成立了『廣州話正音字典

編纂委員會』，下設編寫組，具體負責編纂字典的工作。」[5]編寫組主編是詹伯慧教授，副主編是周無忌、李如龍、單周堯教授及陳海烈。1997 年年初，《廣州話正音字典》初稿大致完成，至同年五月定稿基本完成，至 2002 年 7 月由廣東人民出版社出版。

根據《中國語文》[6]報導，2002 年 9 月 28 日，《廣州話正音字典》出版坐談會在廣州舉行。當日約五十人出席會議，他們是來自穗、港、澳三地的語言學專家和出版界、傳媒界人士，除了詹伯慧教授外，還有香港大學語言學系主任陸鏡光教授、澳門中國語文學會理事長胡培周、澳門語言學學會理事長鄧景濱等。

II.2.2 收字、注音及釋義

《正音字典》共 970 頁，收 8781 字。書末有兩個附錄，附錄一是「廣州話音序索引」，附錄二是「普通話音序索引」。詹伯慧教授表示，《正音字典》收字的範圍只限於兩個方面，「一是《現代漢語詞典》中的單字，二是粵方言區人民大眾根據粵方言社會應用的需要創造出來的粵語方言字。」[7]因此，在 8781 字中，196 個是粵語方言字。

注音方面，詹伯慧教授指出，《正音字典》中每個字的注音，「都貫徹審音時擬定的原則：首先都以今音爲基礎，既考慮語音發展、語音結構的規律性，也考慮語言應用的通用性。特別重視那些已經深入人心，家喻戶曉的讀音，對一些不合古音及反切的字音，只要已在社會上廣泛使用，也考慮承認現實，適當加以保留，或作『俗』讀看待。」[8]另外，爲方便編印，《正音字典》之注音符號跟《讀音表》一樣，以英文二十六個字母作音標符號，並以 1 至 9 作聲調符號。以下是《正音字典》所用之粵語注音音標[9]：

---

[5] 詹伯慧〈關於《廣州話正音字典》〉。《學術研究》。1998 年第 6 期。頁 82。
[6] 白波〈《廣州話正音字典》出版座談會在穗舉行〉。《中國語文》，2003 年第 1 期。頁 83。
[7] 同註 5。
[8] 同註 5。
[9] 詹伯慧主編《廣州話正音字典》。廣州：廣東人民出版社，2007。頁 10-11。

(一) 聲母

b	波	p	破	m	摩	f	科
d	多	t	拖	n	挪	l	羅
dz	支	ts	雌	s	思	j	衣
g	家	k	卡	h	哈	ng	牙
gw	瓜	kw	誇	w	蛙		

(二) 韻母

aa 椏	aai 挨	aau 坳	aam(三)	aan(山)	aang(盲)	
			aap 鴨	aat 壓	aak 軛	
	ai 哎	au 歐	am 庵	an(分)	ang(盟)	
			ap(急)	at(不)	ak 厄	
e(爹)	ei(你)			eng(贏)		ek(尺)
oe(靴)	oey(居)		oen(津)	oeng(香)	oet(卒)	oek(腳)
o 柯	oi 愛	ou 澳	on 安	ong(喪)	ot(渴)	ok 惡
i 衣	iu 腰		im 艷	in 燕	ing 英	
			ip 葉	it 熱	ik(式)	
u 烏	ui(杯)		un 碗	ung 甕	ut(闊)	uk 屋
y 於			yn 冤		yt 月	
鼻韻	m 唔	ng 吳				

註：例字加（ ）的只取其韻母[10]。

《讀音表》和《正音字典》所用之注音音標大致相同，只有其中一個韻母不同，那就是《讀音表》之「a」,《正音字典》作「aa」，兩者寫法不同，然而指的是同一個韻母。《正音字典》「統一長音〔a〕的拼寫方法，使它不論在自成韻母時，還是帶有韻尾時，均拼寫作〔aa〕。」[11]

至於釋義方面，詹伯慧教授表示，「在釋義方面不求義項的完備，每一個常用字

[10] 同註 9。
[11] 港標中文網。網址：http://input.foruto.com/ccc/gongbiu。

字目只酌收其常用的義項而捨棄一些非常用的義項。」[12]

III 注音比較及研究

III.1 研究範圍

《讀音表》共收字 4761 個，《正音字典》共收字 8781 個。本文會就《讀音表》所收的 4761 字之粵語注音，與《正音字典》作一比較，至於《正音字典》中餘下的 4020 字則不在研究範圍。在這 4761 字當中，部分字只見於《讀音表》，《正音字典》並未有收錄，故無從比較。這些字是「佣」、「噹」、「嚇」、「妳」、「慼」、「摺」、「溫」、「濠」、「玟」、「琊」、「眾」、「瞭」、「綞」、「脾」、「跆」、「躂」。

經比較後，共 713 字之注音不同。然而，在這 713 字當中，少部分注音疑是《讀音表》或《正音字典》編印時出現錯誤，導致錯寫注音。因此，兩書注音之不同應少於 713 字。

III.2 《常用字廣州話讀音表》與《廣州話正音字典》粵語注音比較表

以下是「《常用字廣州話讀音表》與《廣州話正音字典》粵語注音比較」表。本表字例排列之次序是依據《讀音表》所定之先後次序。此外，為統一兩書之注音系統，《讀音表》之韻母「a」一律更改為「aa」。部分注音附釋義，凡《讀音表》和《正音字典》多收之注音，表中會作簡單釋義，注音相同的字詞，則不作釋義。

[12] 同註 5。頁 83。

《常用字廣州話讀音表》與《廣州話正音字典》粵語注音比較

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
1.	丁	ding1(叮)	(古)dzang1(爭) 伐木丁丁。		ding1(仃)			《讀音表》多收 dzang1(爭)一音。
2.	三	saam1(衫)	三思又讀 saam3(衫 3)。		saam1(衫)			《讀音表》多收 saam3(衫 3)一音。
3.	不	bat7(筆)			bat7(畢)	pei1(披)通「丕」，大：不顯不承。	fau2(否)同「否」	《正音字典》多收 pei1(披)及 fau2(否)二音。
4.	串	tsyn3(寸)			tsyn3(寸)	gwaan3(慣)①習慣；習俗：惡民之串以無分得也。②親近的人：親串。		《正音字典》多收 gwaan3(慣)一音。
5.	乒	ping1(娉)			bing1(兵)			聲母不同，一爲「b」，一爲「p」。
6.	乓	pong1(旁 1)	(又)bam1(波庵 1)		bam1(泵)			《讀音表》多收 pong1(旁 1)一音。
7.	乙	jyt9(月)	(又)jyt8(月 8)		jyt8(月 8)			《讀音表》多收 jyt9(月)一音。
8.	乞	hat7(核 7)			hat7(核 7)	hei3(氣)給予：乞錢。		《正音字典》多收 hei3(氣)一音。
9.	仆	fu6(父)			fu6(訃)	puk9〈白〉		《正音字典》puk9 疑爲 puk7 之誤。
10.	仇	sau4(愁)	姓氏又讀 kau4(求)或 tsau4(酬)。		sau4(愁)	tsau4(籌)	kau4(求)，姓。	《正音字典》「仇」作姓氏時讀 kau4(求)，《讀音表》則注 kau4(求)或 tsau4(酬)。
11.	仳	pei2(鄙)			pei2(鄙)	pei4(皮)，【仳倠】，古丑女名。		《正音字典》多收 pei4(皮)一音。
12.	估	gu2(古)			gu2(古)	gu3(故)，【估衣】出售的舊衣服。		《正音字典》多收 gu3(故)一音。
13.	佐	dzo3(左 3)	(俗)dzo2(左)		dzo3(左 3)			《讀音表》多收 dzo2(左)俗讀音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
14.	伺	dzi6(自)			dzi6(自)	si6(士)，【伺候】在人身邊供使喚、照料飲食起居。		《正音字典》多收 si6(士)一音。
15.	伯	baak8(百)	(古)baa3(霸) 五伯		baak8(百)	baa3(霸)，通「霸」，諸侯的盟主：五霸。	mak9(墨)，通「陌」，田間東西走向的小路。	《正音字典》多收 mak9(墨)一音。
16.	併	bing3(冰 3)			bing6(兵 6)	bing3(兵 3)		《正音字典》多收 bing6(兵 6)一音。
17.	供	gung1(工)	供養又讀 gung3(貢)		gung1(工)①奉養；供給：供養│供銷②提供條件給某人利用：供參考│供電。③受審者的陳述：口供│供詞。	gung3(貢)，敬奉；祭獻：供品│供神│供奉。		《正音字典》「供養」之「供」讀 gung1(工)，《讀音表》除了收 gung1(工)一音外，還收 gung3(貢)音。
18.	佰	baak8 百			baak8(百)	mak9(墨)，通「陌」，田間東西走向的小路或疆界。		《正音字典》多收 mak9(墨)一音。
19.	侯	hau4(喉)			hau4(猴)	hau6(候)，【閩侯】福建縣名		《正音字典》多收 hau6(候)一音。
20.	俸	fung2(風 2)			fung6-2(鳳)			《正音字典》多收 fung6 一音。
21.	倩	sin6(善)	(又)sin3(線)		sin6(善)			《讀音表》多收 sin3(線)一音。
22.	倒	dou2(島)			dou2(島)	dou3(到)①上下或前後顛倒：倒影│倒數。②相反的，反面的：倒算。		《正音字典》多收 dou3(到)一音。
23.	俺	jim3(厭)			jim3(厭)	aan2(晏 2)〈又〉		《正音字典》多收 aan2(晏 2)一音。
24.	倘	tong2(躺)			tong2(躺)	seong4(常)，【倘佯】同「徜徉」。		《正音字典》多收 seong4(常)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
25.	倭	wo1(窩)	(古)wai1(威)倭遲		wo1(窩)	wai1(威)	wo2(窩 2)，【倭墮】古代婦女髮髻一種樣式。	《正音字典》多收 wo2(窩 2)一音。
26.	偌	je6(夜)			joek9(若)			注音不盡相同。
27.	傅	fu6(付)			fu6(付)	fu1(敷)，通「敷」。①陳述：傅詞。②搽抹：傅粉。		《正音字典》多收 fu1(敷)一音。
28.	傑	git9(桀)			git8(桀)			聲調不同，一爲第八聲，一爲第九聲。
29.	傳	tsyn4(全)傳達	dzyn6(鑽 6)小傳		tsyn4(全)	dzyn6-2(鑽 6-2)		《正音字典》收 dzyn2(鑽 2)爲變調讀音。
30.	僅	gan2(緊)			gan2(緊)	gan6(近)，將近：士卒僅萬人。		《正音字典》多收 gan6(近)一音。
31.	價	gaa3(嫁)			gaa3(嫁)	gaai3(介)，古時稱被派遣傳送物件或傳達口信、文書的人：恕乏價催。		《正音字典》多收 gaai3(介)一音。
32.	儈	kui2(賄)	(又)kui3(賄 3)		kui2(潰)			《讀音表》多收 kui3(賄 3)一音。
33.	儘	dzoen6(津 6)儘量	dzoen2(准 2)儘管		dzoen6(燼)			《讀音表》多收 dzoen2(准 2)一音。
34.	六	luk9(陸)			luk9(綠)	liu1(料 1)，中國傳統樂譜工尺譜的符號之一，表示音階上的一級，相當於簡譜上的5。		《正音字典》多收 liu1(料 1)一音。
35.	共	gung6(公 6)			gung6(工 6)	gung1(工)，同「供」、「恭」。		《正音字典》多收 gung1(工)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
36.	其	kei4(奇)			kei4(旗)	gei1(基)①語氣詞，表示疑問：夜如何其？②古代人名用字。		《正音字典》多收 gei1(基)一音。
37.	凜	lam3(廩)			lam5(廩)			聲調不同，一爲第五聲，一爲第三聲。
38.	凹	nap7(粒)	(又)aau3(拗)		aau3(坳)	nap7(粒)〈俗〉	waa1(娃)①同「洼」，下陷的地方，用於地名。②用於「凹印」一詞。	《正音字典》多收 waa1(娃)一音。
39.	切	tsit8(徹)急切	tsai8(砌)一切		tsit8(徹)	tsai3(砌)		《讀音表》tsai8 疑爲 tsai3 之誤。
40.	劵	hyn3(勸)	(又)gyn3(眷)		hyn3(勸)			《讀音表》多收 gyn3(眷)一音。
41.	刷	tsaat8(擦)刷牙	saat8(殺)刷白		tsaat8(察)			《讀音表》多收 saat8(殺)一音。
42.	刺	tsi3(次)	行刺又讀 tsik8(赤)		tsi3(次)	tsik7(戚)，【刺促】勞苦忙碌的樣子。		注音不盡相同。
43.	剜	wun2(豌)	(又)wun1(碗 1)		wun1(碗 1)			《讀音表》多收 wun2(豌)一音。
44.	剔	tik7(惕)			tik7(惕)	tai3(剃)，同「剃」。		《正音字典》多收 tai3(剃)一音。
45.	剝	mok7(莫 7)			mok7(莫 7)	pok8(撲)，通「攴(撲)」，擊打：八月剝棗。		《正音字典》多收 pok8(撲)一音。
46.	副	fu3(富)			fu3(富)	pik7(僻)，剖開：不坼不副。		《正音字典》多收 pik7(僻)一音。
47.	剩	sing6(盛)			sing6(盛)	dzing6(靜)		《正音字典》多收 dzing6(靜)一音。
48.	剽	piu5(殍)			piu4(瓢)	piu5(瞟)		《正音字典》多收 piu4(瓢)一音。
49.	劈	pek8(婆尺 8)			pik7(辟)〈文〉	pek8〈白〉		《正音字典》多收 pik7(辟)讀書音。
50.	匐	fuk9(伏)	(又)baak9(白)		fuk9(伏)			《讀音表》多收 baak9(白)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
51.	化	faa3(花 3)			faa3(花 3)	faa1(花)，同「花費」的「花」，用掉。		《正音字典》多收 faa1(花)一音。
52.	北	bak7(波握 7)			bak7	bui3(貝)，「背」的古字。		《正音字典》多收 bui3(貝)一音。
53.	匪	fei2(誹)			fei2(斐)	fei1(非)，不；不是：獲益匪淺。		《正音字典》多收 fei1(非)一音。
54.	匿	nik7(溺)			nik7(搦)	tik7(惕)，同「慝」，邪惡；邪念。		《正音字典》多收 tik7(惕)一音。
55.	卒	dzoet7(之蟀 7)	(古)同猝 tsyt8 撮		dzoet7(捽)	tsyt8(猝)	tsoey3(趣)	《正音字典》多收 tsoey3(趣)一音。
56.	協	hip8(挾)	(又)hip9(挾 9)		hip8(脇)			《讀音表》多收 hip9(挾 9)一音。
57.	卡	kaa1(咖)關卡	kaat7(咖壓 7)資料卡		kaa1(咖)			《讀音表》多收 kaat7(咖壓 7)一音。
58.	卯	mau5(某)	(又)maau5 牡		maau5(牡)			《讀音表》多收 mau5(某)一音。
59.	卷	gyn2(捲)			gyn2(娟 2)	kyn4(權)①曲；彎曲：骨瘦毛卷。②通「拳」，摯愛。		《正音字典》多收 kyn4(權)一音。
60.	厄	aak7(握)			ak7(握)	aak7(軛)		《正音字典》多收 ak7(握)一音。
61.	厭	jim3(染 3)			jim3(淹 3)	aat8(壓)①壓：以山壓卵。②迷信上指以詛咒來制服：壓勝｜壓禳。	jim2(掩)①收藏：其厭也如緘。②做噩夢，後作「魘」：臥厭。	《正音字典》多收 aat8(壓)及 jim2(掩)二音。
62.	叨	tou1(滔)叨光	dou1(刀)叨嘮		tou1(滔)			《讀音表》多收 dou1(刀)一音。
63.	台	toi4(抬)			toi4(抬)	ji4(移)，〈古〉①我。②通「怡」，喜悅。		《正音字典》多收 ji4(移)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
64.	吐	tou3(兔)			tou3(兔)	dat9(突)，【吐谷渾】我國古代少數民族。		《正音字典》多收 dat9(突)一音。
65.	吁	hoey1(虛)			hoey1(噓)	jy1(于)，象聲詞，吆喝牲口的聲音。		《正音字典》多收 jy1(于)一音。
66.	合	hap6(盒)	kap8(鴿)容量單位		hap9(盒)	gap8(急 8)，容量單位，爲十分之一升。	ho4(河)，我國民族音樂音階上的一級。	注音不盡相同。
67.	吃	hek8(何尺 8)			hek8〈文〉	jaak8〈白〉		《正音字典》多收 jaak8 口語音。
68.	吧	baa6(罷)			baa1(爸)①象聲詞：吧的一聲。②音譯詞，通常指供顧客喝酒的店鋪：酒吧。	baa6(罷)		《正音字典》多收 baa1(爸)一音。
69.	呃	ak7(扼)			aai3(挨 3)①因心中不平而發出的聲音。②嘆詞，表示招呼或醒悟。	ak7	aak7(厄)〈方〉欺騙：呃人｜畀佢呃咗(讓他騙了)。	《正音字典》多收 aai3(挨 3)及 aak7(厄)二音。
70.	呀	aa1(鴉)嘆詞	aa3(亞)助詞		aa1(阿 1)			《讀音表》多收 aa3(亞)一音。
71.	吶	naap9(納)	(又)nat9(那乞 9)，noet9(那律 9)		naap9(納)	noet9	naa3(那 3)，同「哪」，語氣助詞。 ne1，同「呢」，語氣助詞。	注音不盡相同。
72.	呵	ho1 苛			ho1(苛)	aa3(亞)①同「啊」，助詞：小心點兒呵！②同「啊」，嘆詞。		《正音字典》多收 aa3(亞)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
73.	呢	nei4(尼)呢喃	ne1(挪些 1 助詞)		nei4(尼)	ne1	ni1,nei1(尼 1)〈又〉〈方〉指示代詞，相當於「這」：呢個。	《正音字典》多收 ni1 及 nei1(尼 1)二音。
74.	呷	haap8(掐)			haap8(狹)	gaat8(嘎)，【呷呷】象聲詞，表示鴨子等叫聲或人笑聲。		《正音字典》多收 gaat8(嘎)一音。
75.	呱	gwaa1(瓜)			gwaa1(瓜)	gu1(姑)，小兒哭聲：呱呱墜地。		《正音字典》多收 gu1(姑)一音。
76.	和	wo4(禾)和氣	wo6(禍)和詩		wo4(禾)	wo6(禍)	wu4(胡)，打麻將或鬥紙牌時牌況符合規定的要求贏了。gwo3(過)，洗衣物換水或煎藥加水的次數：第二和。	《正音字典》多收 wu4(胡)及 gwo3(過)二音。
77.	咋	dzaa3(炸)			dzaa3(榨)	dzaa2(炸 2)，怎麼：咋辦。	dzaa1(渣)，【咋呼】①吆喝。②炫耀。	《正音字典》多收 dzaa2(炸 2)及 dzaa1(渣)二音。
78.	命	ming6(明 6)			ming6(名 6)〈文〉	meng6〈白〉		《正音字典》多收 meng6 口語音。
79.	咎	gau3(救)			gau3(救)	gou1(高)，通「皋」，姓。		《正音字典》多收 gou1(高)一音。
80.	咪	mei1(味 1)	(又)mai1(迷 1)		mi1	mai5(米)〈方〉		注音不盡相同。
81.	咦	ji2(椅)	本讀 ji4(而)		ji2(椅)	hi1(嘻)，笑聲：咦咦。		注音不盡相同。
82.	咯	lok8(落 8)咯血	lo1(羅 1)助詞		haak8(客)	gok8(各)	lok9(落) lo3(羅 3)	注音不盡相同。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
83.	唁	jin6(硯)			jin6(現)	jin3(宴)〈又〉		《正音字典》多收 jin3(宴)又讀音。
84.	唔	ng4(吾)咿唔	(語)m4 否定義		m4			《讀音表》多收 ng4(吾)一音。
85.	哩	lei5(里)英哩	le1(咧)助詞	lei1(里 1)哩哩啦啦	li1	lei5(里)jing1lei5[英里]〈又〉		注音不盡相同。
86.	唉	aai1(哎)			aai1(哎)	aai6(哎 6)，嘆詞，表示傷感或惋惜。		《正音字典》多收 aai6(哎 6)一音。
87.	啄	doek8(琢)			doek8(剢)〈文〉	doeng1〈白〉	dzau3(奏)，同「咮」，鳥嘴。	《正音字典》多收 doeng1(口語音)及 dzau3(奏)二音。
88.	啞	aa2(鴉 2)聾啞	aa1(鴉)咿啞		aa2(亞 2)	ak7(厄)		注音不盡相同。
89.	啊	aa1(鴉)嘆詞，表示讚嘆驚異。	aa2(啞)嘆詞，表示追問驚疑。	aa3(亞)嘆詞，助詞，表示應諾驚嘆。	aa1(呀)	aa2(啞)	aa6(阿 6)	注音不盡相同。
90.	啜	dzyt8(拙)			dzyt8(絕 8)	tsoey3(脆)，姓。		《正音字典》多收 tsoey3(脆)一音。
91.	唬	fu2(府)	同嚇		fu2(虎)	haak8(客)，同「嚇」。	hou4(豪)，同「號」，呼叫。	《正音字典》多收 hou4(豪)一音。
92.	啤	be1(爸些 1)			be1	bi1〈方〉①英語 baby 的音譯詞②象聲詞。	pe1〈方〉，同「口披」：啤牌(撲克牌)。	《正音字典》多收 bi1 及 pe1 二音。
93.	啁	dzau1(周)			dzau1(州)	dzaau1(嘲)，【啁哳】形容聲音繁雜。		《正音字典》多收 dzaau1(嘲)一音。
94.	喀	haak8(客)			haak8(客)	kaa1(卡)①笑聲。②【喀嚓】折斷的聲音。		《正音字典》多收 kaa1(卡)一音。
95.	喔	ak7(握)喔喔叫	o1(柯)嘆詞		ak7(扼)	o1(柯)	o2(哦 2)，語氣詞，表示疑問。	《正音字典》多收 o2(哦 2)一音。
96.	喇	laa3(罅)喇叭	laa1(啦)喇嘛		laa5(啦 5)	laa1(啦)	laat8(辣 8)	注音不盡相同。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
97.	喋	dip9(蝶)			dip9(諜)	dzaap8(閘 8)，【唼喋】成群水鳥或魚爭食的樣子。		《正音字典》多收 dzaap8(閘 8)一音。
98.	嗨	hoi1(海 1)			hoi1(開)	hei1(希)，嘆詞，表示讚嘆，同「嘿」。		《正音字典》多收 hei1(希)一音。
99.	嗎	maa1(媽)			maa1(媽)	maa5(馬)，【嗎啡】藥名。		《正音字典》多收 maa5(馬)一音。
100.	嗑	hap8(合 8)			hap9(合)	haap8(呷)		注音不盡相同。
101.	嗯	ng2(吾 2)			ng2(吾 2)	ng5(五)，嘆詞，表示不以爲然或驚嘆。	ng6(誤)，嘆詞，表示答應。	《正音字典》多收 ng5(五)及 ng6(誤)二音。
102.	嗾	sau2(叟)	(語)dzuk9(俗)		sau2(叟)	dzuk6(族)〈俗〉		《正音字典》dzuk6 疑爲 dzuk9 之誤。
103.	嗽	sau3(秀)			sau3(瘦)	sok8(朔)，同「嗍」，吮吸。		《正音字典》多收 sok8(朔)一音。
104.	嘔	au2(毆 2)			au1(歐)①象聲詞②同「謳」，歌唱。	au2(歐 2)	au3(漚)，同「慪」。	《正音字典》多收 au1(歐)及 au3(漚)二音。
105.	噴	pan3(貧 3)			pan3(貧 3)	pan1(貧 1)，量詞，開花結實的次數，成熟收割的次數。		《正音字典》多收 pan1(貧 1)一音。
106.	嘶	si1(斯)			sai1(西)	si1(斯)〈俗〉		《正音字典》多收 sai1(西)一音。
107.	噱	koek8(卻)			koek8(卻)	hoe4(靴 4)，笑。		《正音字典》多收 hoe4(靴 4)一音。
108.	噯	oi2(藹)			aai1(哎)①同「哎」。②嘆詞，表示悔悟。	oi2(藹)		《正音字典》多收 aai1(哎)一音。
109.	噢	ou3(澳)	o1(柯)		jy2(瘀)	o1(柯)		注音不盡相同。
110.	嚇	haak8(客)			haak8(客)	haa1(哈)，嘆詞，表示不滿。		《正音字典》多收 haa1(哈)一音。
111.	嚷	joeng6(讓)	(又)joeng5(養)		joeng6(讓)			《讀音表》多收 joeng5(養)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
112.	嚼	dzoek8(爵)			dzoek8(雀)	dziu3(照)，【倒嚼】反芻。		《正音字典》多收 dziu3(照)一音。
113.	囁	dzip8(摺)			nip9(聶)			注音不盡相同。
114.	囉	lo1(羅 1)囉唆	lo4(羅)嘍囉	lo3(羅 3)助詞	lo1(羅 1)	lo4(羅)		《讀音表》多收 lo3(羅 3)一音。
115.	四	sei3(死 3)			sei3(死 3)	si3(試)，我國古音樂音階的名稱之一。		《正音字典》多收 si3(試)一音。
116.	囤	tyn4(團)			doen6(頓)，用竹篾、荊條等編成的或用席箔等圍成的盛糧食的器物。	tyn4(團)		《正音字典》多收 doen6(頓)一音。
117.	囪	tsung1(充)	(語)tung1(通)；同窗		tsung1(沖)			《讀音表》多收 tung1(通)口語讀音。
118.	坊	fong1(方)			fong1(方)	fong2(晃)，手工業的工作場：作坊。		《正音字典》多收 fong2(晃)一音。
119.	坎	ham2(砍)			ham2(砍)	ham3(嵌)，用於地名，赤坎。		《正音字典》多收 ham3(嵌)一音。
120.	圾	saap8(颯)			saap8(颯)	kap7(級)，同「岌」，危險。		《正音字典》多收 kap7(級)一音。
121.	垃	laap9(立)			laap9(蠟)	laa1(啦)，【坷垃】土塊。		《正音字典》多收 laa1(啦)一音。
122.	坷	ho2(可)			ho2(可)	ho1(可 1)，【坷垃】土塊。		《正音字典》多收 ho1(可 1)一音。
123.	坩	ham1(堪)			ham1(堪)	kim4(鉗)〈俗〉		《正音字典》多收 kim4(鉗)俗讀音。
124.	城	sing4(成)			sing4(成)〈文〉	seng4(腥 4)〈白〉		《正音字典》多收 seng4(腥 4)口語音。
125.	堵	dou2(倒)			dou2(睹)	dze2(者)，古地名，堵陽縣。		《正音字典》多收 dze2(者)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
126.	埠	fau6(阜)			bou6(步)，碼頭。	fau6(阜)		《正音字典》多收 bou6(步)一音。
127.	塑	sou3(訴)			sou3(訴)	sok8(索)〈俗〉		《正音字典》多收 sok8(索)俗讀音。
128.	塌	taap8(塔)			taap8(塔)	dap7，同「耷」，下垂。		《正音字典》多收 dap7 一音。
129.	塢	wu2(滸)山滸	ou3(澳)船塢		wu2(糊 2)	wu1(烏)〈又〉	ou3(澳)	《正音字典》多收 wu1(烏)又讀音。
130.	墅	soey5(緒)	(又)soey6(睡)		soey5(緒)			《讀音表》多收 soey6(睡)一音。
131.	壅	jung1(翁)	(又)jung2(湧)		jung1(雍)	ung1(瓮 1)〈方〉	ngung1(蕹 1)	注音不盡相同。
132.	壙	kwong3(礦)	(又)kong3(抗)		kwong3(擴)			《讀音表》多收 kong3(抗)一音。
133.	壘	loey5(呂)	loet9(律)神荼鬱壘		loey5(呂)	loey4(雷)，壘球。	loet9(律)	《正音字典》多收 loey4(雷)一音。
134.	壟	lung5(攏)			long5(攏)			《正音字典》long5 疑爲 lung5 之誤。
135.	夏	haa6(下)			haa6(下)	gaa2(賈)，【夏楚】古時學校裏的體罰用具。		《正音字典》多收 gaa2(賈)一音。
136.	夭	jiu1(腰)			jiu1(腰)	jiu2(繞)，未成年的人死去。		《正音字典》多收 jiu2(繞)一音。
137.	失	sat7(室)			sat7(室)	jat9(日)，通「逸」，奔逃；放縱。		《正音字典》多收 jat9(日)一音。
138.	夾	gaap8(甲)			gaap8(甲)	hip8(協)，同「挾」，強使服從。	gaak8(格)，【夾肢窩】又作「胳肢窩」。	《正音字典》多收 hip8(協)及 gaak8(格)二音。
139.	契	kai3(溪 3)契約	kit8(揭)契闊	sit8(屑)商的祖先 hat7(乞)契丹 契丹又讀 kit8 揭、kai2 啓。	kai3(啓 3)	kit8(揭)①【契闊】1.久別。2.〈古〉勤苦。②【契丹】我國古代民族。	sit8(泄)	《讀音表》「契丹」的「契」字有多個注音，《正音字典》則只收 kit8 音。
140.	奘	dzong1(莊)	(又)dzong6(臟)		dzong6(撞)			《讀音表》多收 dzong1(莊)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
141.	女	noey5(挪去 5)			noey5	noey2〈白〉	jy5(語)，〈古〉同「汝」。	《正音字典》多收 noey2 及 jy5(語)二音。
142.	妃	fei1(飛)			fei1(非)	pui3(佩)，通「配」，婚配。		《正音字典》多收 pui3(佩)一音。
143.	妥	to5(橢)	(又)to2(拖 2)		to5(橢)			《讀音表》多收 to2(拖 2)一音。
144.	妹	mui6(昧)			mui6(昧)	mui2(昧 2)〈白〉	mui1(梅 1)①少女②【妹仔】舊時稱婢女。	《正音字典》多收 mui2(昧 2)及 mui1(梅 1)二音。
145.	姐	dze2(者)			dze2(借 2)	dze1(遮)〈又〉		《正音字典》多收 dze1(遮)又讀音。
146.	妯	dzuk9(軸)			dzuk9(軸)	tsau1(抽)，不平靜：憂心且妯。		《正音字典》多收 tsau1(抽)一音。
147.	姨	ji4(而)			ji4(移)	ji1(衣)①母親或妻子的妹妹。②對中年婦女的泛稱。③【阿姨】		《正音字典》多收 ji1(衣)一音。
148.	娜	no5(挪)婀娜	naa4(拿)人名		no4(挪)①【婀娜】②【裊娜】	no5〈又〉	naa4(拿)	《正音字典》多收 no4(挪)一音。
149.	娩	min5(免)			min5(免)	maan5(晚)，容貌媚好：婉娩。		《正音字典》多收 maan5(晚)一音。
150.	婀	o2(痾 2)	(又)o1 (痾)		o1(柯)			《讀音表》多收 o2(痾 2)一音。
151.	媛	wun4(桓)	jyn4(員)		jyn6(願)，美女。	jyn4(元)	wun4(桓)	《正音字典》多收 jyn6(願)一音。
152.	媲	pei3(譬)			bei2(比)	pei3(屁)〈舊〉		《正音字典》多收 bei2(比)一音。
153.	嫖	piu4(瓢)			piu4(瓢)	piu3(票)，輕捷；勇健：嫖姚。		《正音字典》多收 piu3(票)一音。
154.	嬪	ban3(奔 3)			pan4(頻)	ban3(鬢)〈俗〉		《正音字典》多收 pan4(頻)一音。
155.	宅	dzaak9(摘)			dzaak9-2(擇)			《正音字典》收 dzaak2 爲變調讀音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
156.	定	ding6(丁 6)			ding6(丁 6)	deng6(訂)，約定；預定：定金｜落定。		《正音字典》多收 deng6(訂)一音。
157.	家	gaa1(加)	(古人名)gu1(孤)曹大家		gaa1(加)			《讀音表》多收 gu1(孤)一音。
158.	害	hoi6(亥)	(古)同曷 hot8(喝)		hoi6(亥)			《讀音表》多收 hot8(喝)一音。
159.	寺	dzi6(治)	(語)dzi2(紙)		dzi6(字)			《讀音表》多收 dzi2(紙)口語讀音。
160.	射	se6(麝)射擊	je6(夜)僕射		se6(麝)	je6(夜)	jik9(亦)，【無射】①不厭。②古代音律的名稱。	《正音字典》多收 jik9(亦)一音。
161.	尉	wai3(畏)上尉	wat7(鬱)尉遲		wai3(畏)	wat7(屈)	wan6(運)，同「熨」：熨斗。	《正音字典》多收 wan6(運)一音。
162.	尷	gaam3(鑑)	(又)gaam3(監)		gaam1(監)			《讀音表》所收之兩個注音同為gaam3，疑有誤。
163.	尿	niu6(鳥 6)			niu6(鳥 6)	soey1(雖)，名詞，小便：一泡尿｜尿泡(指膀胱)。		《正音字典》多收 soey1(雖)一音。
164.	屠	tou4(徒)	(古人名)tsoey4(除)休屠		tou4(涂)			《讀音表》多收 tsoey4(除)一音。
165.	履	lei5(理)	(又)loey5(呂)		lei5(李)			《讀音表》多收 loey5(呂)一音。
166.	屹	ngat9(迄)			ngat9(兀)	gat7(吉)，【屹山峇】①同「疙瘩」②小山丘。		《正音字典》多收 gat7(吉)一音。
167.	岌	kap7(吸)			kap7(級)	ngap9〈方〉搖晃；不穩固而晃動：岌岌搖(搖搖欲墜)｜岌岌貢(搖搖晃晃)。		《正音字典》多收 ngap9 一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
168.	峪	jy6(預)	(又)juk9(浴)		juk6(浴)	jy6(預)〈又〉		《正音字典》juk6 疑爲 juk9 之誤。
169.	崑	kwan1(坤)	(又)gwan1(君)		kun1(坤)			《正音字典》kun1 疑爲 kwan1 之誤。
170.	嶺	ling5(領)			ling5〈文〉(領)	leng5〈白〉		《正音字典》多收 leng5 口語音。
171.	帚	dzaau2(爪)			dzau2(走)			韻母不同，一爲 au，一爲 aau。
172.	平	ping4(評)			ping4(瓶)	peng4〈方〉便宜；價錢低：平貨(便宜貨)｜平賣(低價出售)｜爛平爛賤(非常便宜)。		《正音字典》多收 peng4 一音。
173.	庾	jy4(余)	(又)jy5(羽)		jy5(羽)			《讀音表》多收 jy4(余)一音。
174.	廁	tsi3(次)			tsi3(次)	tsak7(測)，參加；夾雜其中：廁身｜雜廁。		《正音字典》多收 tsak7(測)一音。
175.	廟	miu6(妙)			miu6-2(妙)			《正音字典》收 miu2 爲變調讀音。
176.	弁	bin6(辨)	(古)pun4(盆)小弁		bin6(辨)			《讀音表》多收 pun4(盆)一音。
177.	弗	fat7(忽)			fat7(忽)	fik7〈方〉鞭打；拂：用鞭弗隻馬(用鞭子打馬)｜咪用藤條弗細路(別用藤鞭打小孩)。		《正音字典》多收 fik7 一音。
178.	弟	dai6(第)	(古)同悌 tai5(娣)		dai6(隶)			《讀音表》多收 tai5(娣)一音。
179.	張	dzoeng1(章)	(古)dzoeng3(帳)夕張		dzoeng1(章)			《讀音表》多收 dzoeng3(帳)一音。
180.	彈	daan6(但)彈丸	taan4(壇)彈劾	(語)daan2(蛋)炸彈	daan6(但)	taan4(壇)		《讀音表》多收 daan2(蛋)口語讀音。
181.	彌	nei4(尼)	(又)mei4(眉)		nei4(尼)			《讀音表》多收 mei4(眉)一音。
182.	彗	soey6(遂)			wai6(衛)	soey6(睡)〈又〉		《正音字典》多收 wai6(衛)一音。
183.	彙	wai6(惠)	(又)wui6(匯)，loey6(類)		wui6(會 6)			《讀音表》多收 wai6(惠)及 loey6(類)二音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
184.	彫	diu1(刁)	(又)tiu1(挑)		diu1(刁)			《讀音表》多收 tiu1(挑)一音。
185.	徇	soen1(荀)			soen6(順)①巡行；巡視：徇視。②軍中宣布號令。	soen1(殉)	tsoen4(巡)，依從；曲從：徇私枉法｜徇情。	《正音字典》多收 soen6(順)及 tsoen4(巡)二音。
186.	從	tsung4(蟲)服從	sung1(鬆)從容	dzung6(誦)主從 (古)dzung1(中)從橫	tsung4(蟲)	dzung3(眾)，〈古〉通「縱」，南北為縱。	dzung1(蹤) sung1(送 1)	注音不盡相同。
187.	復	fuk9(伏)復仇	fuk7(福)回復	fau6(埠)不復回	fuk7(福)	fuk9(伏)		《讀音表》多收 fau6(埠)一音。
188.	志	tsi3(至)			dzi3(智)			《讀音表》tsi3 疑為 dzi3 之誤。
189.	忍	jan2(隱)	(又)jan5(引)		jan2(隱)			《讀音表》多收 jan5(引)一音。
190.	怏	joeng2(央 2)	(又)joeng3(央 3)		joeng2(央 2)			《讀音表》多收 joeng3(央 3)一音。
191.	怠	toi5(胎 5)	(又)doi6(代)		toi5(殆)			《讀音表》多收 doi6(代)一音。
192.	悍	hon5(旱)	(又)hon6(汗)		hon5(旱)			《讀音表》多收 hon6(汗)一音。
193.	惋	jyn2(苑)			wun2(碗)	jyn2(苑)		《正音字典》多收 wun2(碗)一音。
194.	悴	soey6(粹)			soey6(睡)	soey5(緒)〈又〉		《正音字典》多收 soey5(緒)又讀音。
195.	悵	tsoeng3(唱)	(又)dzoeng3(脹)		tsoeng3(唱)			《讀音表》多收 dzoeng3(脹)一音。
196.	惜	sik7(色)			sik7(息)	sek8(錫)①捨不得；不肯用盡：惜力。②〈方〉疼愛：佢好惜個孫(他很疼孫子)③〈方〉親吻：惜一啖(親一下)。		《正音字典》多收 sek8(錫)一音。
197.	愜	hip8(協)	(又)hip9(挾 9)		hip8(協)			《讀音表》多收 hip9(挾 9)一音。
198.	愣	ling6(令)			ling6(另)	ling4(玲)〈又〉		《正音字典》多收 ling4(玲)又讀音。
199.	惻	tsak7(測)	(又)tsaak7(雌軛 7)		tsak7(測)			《讀音表》多收 tsaak7(雌軛 7)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
200.	愧	kwai3(媿)			kwai5(規 5)			聲調不同，一爲第五聲，一爲第三聲。
201.	慧	wai6(胃)			wai6(惠)	wai3(畏)〈又〉		《正音字典》多收 wai3(畏)又讀音。
202.	憧	tsung1(充)	(又)tung4(童)		tsung1(沖)			《讀音表》多收 tung4(童)一音。
203.	應	jing1(英)應當	jing2(英 3)答應		jing1(英)	jing3(英 3)		《讀音表》jing2 疑爲 jing3 之誤。
204.	懵	mung2(夢 2)	(又)mung5(夢 5)		mung2(夢 2)			《讀音表》多收 mung5(夢 5)一音。
205.	戀	lyn2(聯 2)	(又)lyn5(聯 5)		lyn2(聯 2)			《讀音表》多收 lyn5(聯 5)一音。
206.	成	sing4(乘)			sing4(承)	qing4(情)〈白〉，十分之一爲一成。		《正音字典》多收 qing4(情)口語音。
207.	戕	tsoeng2(牆)			tsoeng4(詳)			《讀音表》tsoeng2 疑爲 tsoeng4 之誤。
208.	戛	aat8(壓)	(又)gaat8(哥壓 8)		gaat8			《讀音表》多收 aat8(壓)一音。
209.	戚	tsik7(斥)			tsik7(斥)	tsuk7(束)，通「促」，緊迫：促速。		《正音字典》多收 tsuk7(束)一音。
210.	戳	tsoek8(卓)	(又)tsok8(雌殼 8)		tsoek8(卓)			《讀音表》多收 tsok8(雌殼 8)一音。
211.	房	fong4(防)			fong4(防)	pong4(旁)，【阿房宮】秦朝宮殿名。		《正音字典》多收 pong4(旁)一音。
212.	戾	loey6(淚)			loey6(淚)	lai2(厲 2)〈方〉，扭傷：瞓戾頸(落枕)│戾親手(扭傷了手)。		《正音字典》多收 lai2(厲 2)一音。
213.	扔	jing4(仍)	(語)wing1(榮 1)		wing1(永 1)			《讀音表》多收 jing4(仍)一音。
214.	扒	paa4(爬)			paa1(琶 1)①抓着；依附着。②刨開；挖。③剝；脫掉。	paa4(爬)		《正音字典》多收 paa1(琶 1) 一音。
215.	扛	gong1(缸)			gong1(缸)	kong1(抗 1)，用肩膀承托物體或擔東西：扛槍│扛活。		《正音字典》多收 kong1(抗 1)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
216.	把	baa2(靶)			baa2(靶)	baa3(霸)，柄，器具上便於用手拿的部分。		《正音字典》多收 baa3(霸)一音。
217.	折	dzit8(節)折磨	dzip8(接)存折		dzit8(哲)			《讀音表》多收 dzip8(接)一音。
218.	扮	baan6(辦)	(又)baan3(班 3)		baan6(辦)			《讀音表》多收 baan3(班 3)一音。
219.	拉	laai1(賴 1)			laai1(賴 1)	laai6(賴)①遺漏：拉了行李②排泄：拉屎③〈方〉控制不住而排泄：拉尿(尿床或尿褲子)。	laap9(蠟)，【拉雜】沒條理。	《正音字典》多收 laai6(賴)及 laap9(蠟)二音。
220.	拌	pun3(判)			bun6(伴)			注音不盡相同。
221.	押	aat8(壓)	畫押又讀 aap8(鴨)		aat8(壓)	aap8(鴨)〈又〉	haap9(匣)①同「匣」。②連接：重迹押至。	《正音字典》多收 haap9(匣)一音。
222.	拚	pun3(判)			pun3(判)	pun2(盆 2)〈俗〉		《正音字典》多收 pun2(盆 2)俗讀音。
223.	拼	ping1(聘)	(又)ping3(聘)		ping3(聘)	ping1(娉)〈又〉	pun3-2(判)〈俗〉，豁出去：拼死。同「拚」。	(1) 《正音字典》收 pun2(判)爲變調讀音 (2) 《讀音表》ping1(聘)疑爲「娉」之誤。
224.	拮	git8(結)			git8(結)	gaat8(戛)，同「戛」，敲擊。		《正音字典》多收 gaat8(戛)一音。
225.	拾	sap9(十)			sap9(十)	sip8(涉)，【拾級】一步一步沿階梯向上登。[俗讀 sap9(十)]	gip9(劫 9)，更迭；輪流。	《正音字典》多收 sip8(涉)及 gip9(劫 9)二音。
226.	拴	saan1(閂)			saan1(山)	tsyn4(全)〈俗〉		《正音字典》多收 tsyn4(全)俗讀音。
227.	挾	hip9(協)	(又)hip9(協 9)		hip8(協)	gaap8(甲)〈又〉		(1) 注音不盡相同。 (2) 《讀音表》出現兩個 hip9，疑有誤。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
228.	捉	dzuk7(竹)			dzuk7(足)	dzuk8(足 8)〈又〉		《正音字典》多收 dzuk8(足 8)又讀音。
229.	掖	jik9(液)			jik9(液)	jip8(頁 8)①塞進(夾縫)；插入(腰間)。②〈方〉捲起(袖管等)。		《正音字典》多收 jip8(頁 8)一音。
230.	捩	lit9(列)			lit9(列)	lai6(厲)①琵琶的撥子。②關鍵。		《正音字典》多收 lai6(厲)一音。
231.	捷	dzit9(截)			dzit9(截)	tsip8(妾)，【捷捷】形容說話的聲音。		《正音字典》多收 tsip8(妾)一音。
232.	捧	pung2(碰 2)	(又)bung2(波碰 2)		pung2(碰 2)			《讀音表》多收 bung2(波碰 2)一音。
233.	掘	gwat9(倔)			gwat9(倔)	fat7(忽)，通「窟」，洞穴。		《正音字典》多收 fat7(忽)一音。
234.	掃	sou3(素)			sou3(素)	sou3-2(素)，掃帚：草掃│竹掃。		《正音字典》收 sou2 爲變調讀音。
235.	捻	nin2(年 2)	(又)nim2(念 2)	(語)nan2(挪恩 2)	nip9(聶)①用手指捏：捻鼻②按：吹笙捻管③閉塞④量詞，指一手抓住的數量或粗細：楚腰一捻。	nim2(念 2)	nin2(年 2)〈又〉	注音不盡相同。
236.	握	ak7(扼)			aak7(軛)	ak7(扼 7)〈又〉	au3(漚)，古時一種風俗，把某些東西讓死者握著入葬。	《正音字典》多收 aak7(軛)及 au3(漚)二音。
237.	揖	jap7(邑)			jap7(邑)	tsap7(緝)，會集。		《正音字典》多收 tsap7(緝)一音。
238.	揭	kit8(竭)			kit8(孑)	kai3(契)，提起衣裳(趟水)：涉水揭河。		《正音字典》多收 kai3(契)一音。
239.	搜	sau2(首)	(又)sau1(收)		sau2(守)			《讀音表》多收 sau1(收)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
240.	搭	daap8(答)			daap8(答)	taap8(塔)，同「拓」，摹印：拓寫。		《正音字典》多收 taap8(塔)一音。
241.	搶	tsoeng2(昌 2)			tsoeng2(腸 2)	tsoeng1(槍)①觸；撞：呼天搶地②方向相對；逆，也作「戧」。		《正音字典》多收 tsoeng1(槍)一音。
242.	摩	mo1(魔)			mo1(麼)	maa1(媽)，【摩挲】用手輕輕按著一下一下地移動。		《正音字典》多收 maa1(媽)一音。
243.	摟	lau5(柳)			lau2(嘍 2)，用兩臂抱著。	lau5(柳)〈又〉	lau4(留) ①用手或工具聚集東西：摟柴火②搜刮：摟錢③往自身方向拉、撥：摟槍機。 lau1(褸 1)〈方〉①披：摟著大褸(披著大衣)②沾：烏蠅摟住蛋糕(蒼蠅沾在蛋糕上)。	《正音字典》多收 lau2(嘍 2)、lau4(留)及 lau1(褸 1)三音。
244.	撓	naau4(鬧 4)	(又)naau5(鬧 5)		naau4(鐃)			《讀音表》多收 naau5(鬧 5)一音。
245.	撩	liu4(聊)			liu1(了 1) ①提；掀起：撩起簾子│撩起衣襟②用手洒水：先撩點水再掃地③同「撂」	liu4(聊)		《正音字典》多收 liu1(了 1)一音。
246.	撲	pok8(樸)			pok8(璞)	puk7，傾覆；向前倒下：撲倒。		《正音字典》多收 puk7 一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
247.	撮	tsyt8(雌雪 8)			tsyt8(猝)	tsaai2(踩)，手持。		《正音字典》多收 tsaai2(踩)一音。
248.	撚	nin2(年 2)	(語)nan2(挪恩 2)		nim2(念 2) ①用手指搓揉，也作「拈」：以手拈之②用綫等搓成的條狀物，燈撚｜紙撚。	nin2(年 2)〈又〉		注音不盡相同。
249.	撻	taat8(達)			taat8(闥)	taat7(闥 7)〈方〉一種餡露在外面的西式點心，是英語 tart 的音譯詞：蛋撻｜椰撻。		《正音字典》多收 taat7(闥 7)一音。
250.	擘	maak8(摸客 8)			maak8(百刂)	baai1(擺 1)，「掰」的異體。		《正音字典》多收 baai1(擺 1)一音。
251.	擋	dong2(黨)阻擋	dong3(檔)摒擋		dong2(黨)			《讀音表》多收 dong3(檔)一音。
252.	操	tsou1(粗)操戈	tsou3(燥)操守		tsou1(粗)			《讀音表》多收 tsou3(燥)一音。
253.	擰	ning6(寧 6)	(又)ning4(寧)		ning6(寧 6)			《讀音表》多收 ning4(寧)一音。
254.	擴	kwok8(廓)	(又)kong3(抗)		kwong3(礦)，放大。	kong3(抗)〈又〉		注音不盡相同。
255.	擾	jiu2(腰 2)	(又)jiu5(腰 5)		jiu2(繞)			《讀音表》多收 jiu5(腰 5)一音。
256.	擻	sau2(叟)			sau3(秀)，用通條插到火爐裏，把灰抖掉：把爐子擻一擻。	sau2(手)		《正音字典》多收 sau3(秀)一音。
257.	攘	joeng4(羊)攘除	joeng5(養)擾攘		joeng5(養)	joeng4(洋)〈俗〉	joeng6(讓)，推；推讓，後作「讓」。	《正音字典》多收 joeng6(讓)一音。
258.	攝	sip8(涉)			sip8(涉)	dzip8(接)，折疊。	nip9(聶)，安靜：天下攝然。	《正音字典》多收 dzip8(接)及 nip9(聶)二音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
259.	教	gaau3(較)			gaau3(較)	gaau1(膠)，使，令(讀古典詩詞用)：不教胡馬度陰山│敢教日月換新天。		《正音字典》多收 gaau1(膠)一音。
260.	敦	doen1(多盾 1)			doen1(吨)	doey3(對)，古代食器。		《正音字典》多收 doey3(對)一音。
261.	斂	lim5(殮)	(又)lim6(簾 6)		lim5(殮)			《讀音表》多收 lim6(簾 6)一音。
262.	文	man4(聞)	文過飾非又讀 man6(問)		man4(紋)	man4-1(紋)〈方〉,元；塊(錢)。	man6(問)	《正音字典》收 man1 爲變調讀音。
263.	斡	waat8(挖)	(少數民族名)wo1(窩)，達斡爾。		waat8(挖)	gun2(管)，主管(某方面的事務)。		注音不盡相同。
264.	施	si1(詩)	(古)ji6(義)施於子孫		si1(司)			《讀音表》多收 ji6(義)一音。
265.	旁	pong4(龐)	(古)同傍 bong6(磅)		pong4(龐)			《讀音表》多收 bong6(磅)一音。
266.	族	dzuk9(俗)			dzuk9(逐)	tsau3(臭)，【太族】又作「太簇」，中國古代音律名。		《正音字典》多收 tsau3(臭)一音。
267.	昆	kwan1(坤)	(又)gwan1(君)		kwan1(坤)			《讀音表》多收 gwan1(君)一音。
268.	昨	dzok8(作 8)	(又)dzok9(作 9)		dzok9(鑿)			《讀音表》多收 dzok8(作 8)一音。
269.	景	ging2(警)			ging2(警)	jing2(影)〈古〉同「影」。		《正音字典》多收 jing2(影)一音。
270.	暇	haa6(夏)			haa6(夏)	haa4(霞)〈又〉		《正音字典》多收 haa4(霞)又讀音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
271.	暴	bou6(步)暴動	buk9(曝)古同曝		bou6(部)	buk9(僕)	bok8(博)，鼓起，突起：青筋盡暴。	《正音字典》多收 bok8(博)一音。
272.	暹	tsim3(塹)	(又)tsim1(簽)		tsim3(塹)			《讀音表》多收 tsim1(簽)一音。
273.	曙	tsy5(柱)	(又)syn5(書 5)		sy5(樹 5)	tsy5(柱)〈又〉		《讀音表》syn5 疑爲 sy5 之誤。
274.	曷	hot8(喝)			hot8(喝)	aat8(壓) ①文言介詞，相當於「至」、「及」：曷云能穀②通「遏」，阻止：莫我敢曷。		《正音字典》多收 aat8(壓)一音。
275.	會	wui6(匯)會師，會計	(古)kui2(潰)會稽	會計又讀 kui2	wui6(滙)	wui5(滙 5) ①懂得；熟習；擅長。②可能；能夠。	kui2(檜)	《正音字典》多收 wui5(滙 5)一音。
276.	末	mut9(沒)			mut9(沒)	mo1(麼)，同「麼」，作詞綴或語氣詞：那末｜是末？		《正音字典》多收 mo1(麼)一音。
277.	札	dzaat8(紮)			dzaat9(扎) ①古代書寫用的小木片：筆札②書信；文件：信札｜大札③古代鎧甲上用皮革或金屬製成的葉片④刺：札手⑤駐紮：札營	aat8(壓)，同「軋」，傾軋。		注音不盡相同。
278.	杉	tsaam3(懺)	(又)saam1(衫)		tsaam3(懺)			《讀音表》多收 saam1(衫)一音。
279.	杰	git9(桀)			git8(桀)	git8(桀)〈方〉		聲調不同，一爲第八聲，一爲第九聲。
280.	杳	miu5(秒)	(又)jiu2(夭 2)		miu5(秒)			《讀音表》多收 jiu2(夭 2)一音。
281.	柿	tsi2(始)	(又)tsi5(似)		tsi5(似)			《讀音表》多收 tsi2(始)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
282.	柩	gau6(舊)			gau3(救)			聲調不同，一爲第三聲，一爲第六聲。
283.	柄	beng3(病 3)			beng3(餅 3)〈白〉	bing3(丙 3)〈文〉		《正音字典》多收 bing3(丙 3)讀書音。
284.	柚	jau2(黝)	(又)jau6(右) dzuk9(逐)，杼柚。		jau6-2(又 2)	jau4-2(由 2)，落葉大喬木。	dzuk9(軸)	《正音字典》多收 jau4 一音。
285.	枸	gau2(狗)			gau2(狗)	goey2(舉)，【枸櫞】叫香櫞，常綠小喬木或大灌木。		《正音字典》多收 goey2(舉)一音。
286.	核	hat9(瞎)	(語)wat9(屈 9)果核義		hat9(乞 9)	wat9(屈 9)	goi1(該)①一種樹木②通「荄」，草根。	《正音字典》多收 goi1(該)一音。
287.	桔	gat7(吉)			gat7(吉)	git8(潔) ①直的木頭。②【桔槔】一種汲水裝置。		《正音字典》多收 git8(潔)一音。
288.	栗	loet9(律)			loet9-2(律)	loet9(律)		《正音字典》收 loet2 爲變調讀音。
289.	桌	tsoek8(卓)	(又)dzoek8(酌)；同棹 dzaau6(驟)		tsoek8(卓)			《讀音表》多收 dzoek8(酌)及 dzaau6(驟)二音。
290.	梵	faan4(凡)	(又)faan6(飯)		faan6(飯)			《讀音表》多收 faan4(凡)一音。
291.	桿	gon2(趕)	同杆		gon1(竿)			《讀音表》多收 gon2(趕)一音。
292.	棕	dzung1(宗)	同椶		dzung1(宗)			《讀音表》「椶」字疑爲「椶」字之誤。
293.	楝	dung3(凍)	(又)dung6(動)		lin6(練)，落葉喬木。			《正音字典》疑誤注「楝」字音。
294.	棲	tsai1(妻)			tsai1(妻)	sai1(西)，【棲棲】形容不安定的樣子。		《正音字典》多收 sai1(西)一音。
295.	棹	dzaau6(嘲 6)			dzaau6(驟)	tsoek8(卓)，同「桌」。		《正音字典》多收 tsoek8(卓)一音。
296.	極	gik9(擊 9)			gik9(激 9)	gik7(擊)，通「亟」，急迫。		《正音字典》多收 gik7(擊)一音。
297.	楞	ling4(零)			ling4(玲)	ling6(另)，同「愣」。		《正音字典》多收 ling6(另)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
298.	柞	dzaa3(炸)			dzok9(鑿)，【柞木】樹木名。	dzaa6(渣 6)	dzaak8(窄)①砍：柞木翦棘②狹窄，後作「窄」。	注音不盡相同。
299.	槓	gong3(鋼)木槓	gung3(貢)槓杆	lung5(壟)樟木槓	gong3(鋼)			《讀音表》多收 gung3(貢)及 lung5(壟)二音。
300.	構	kau3(扣)	(又)gau3(救)		kau3(扣)			《讀音表》多收 gau3(救)一音。
301.	樊	faan4(凡)	(又)faan6(飯)		faan4(凡)			《讀音表》多收 faan6(飯)一音。
302.	模	mou4(毛)模型	mou2(毛 2)模子		mou4(毛)			《讀音表》多收 mou2(毛 2)一音。
303.	橫	waang4(華坑 4)橫貫	waang6(華坑 6)橫死		waang4			《讀音表》多收 waang6(華坑 6)一音。
304.	樸	pok8(撲)			pok8(撲)	buk9(僕)①叢生的樹木。②依附。		《正音字典》多收 buk9(僕)一音。
305.	橇	hiu1(梟)	(又)tsoey3(趣)		hiu1(囂)			《讀音表》多收 tsoey3(趣)一音。
306.	檻	laam6(濫)			laam6(濫)	kaam5，【門檻】門限，門框下端的橫木或石條。		《正音字典》多收 kaam5 一音。
307.	檬	mung1(蒙 1)	本讀 mung4(蒙)		mung1(蒙 1)			《讀音表》多收 mung4(蒙)一音。
308.	欖	laam2(藍 2)	(又)laam5(覽)		laam5(覽)			《讀音表》多收 laam2(藍 2)一音。
309.	歉	hip8(協)			him3(欠)，收成不好：歉收。	hip8(怯)		《正音字典》多收 him3(欠)一音。
310.	正	dzing3(政)正確	dzing1(蒸)正月		dzing1(征)	dzing3(政)	dzeng3(井 3)〈方〉①正宗；地道；真正的。②準確；正中；中的。	《正音字典》多收 dzeng3(井 3)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
311.	歪	waai1(壞 1)			waai1(懷 1)	me2(咩 2)〈方〉不正：歪嘴｜字寫得歪鈴歪秤(字寫得歪歪斜斜)。		《正音字典》多收 me2(咩 2)一音。
312.	死	sei2(四 2)	(又)si2(史)		sei2(四 2)			《讀音表》多收 si2(史)一音。
313.	殆	toi5(怠)	(又)doi6(代)		toi5(怠)			《讀音表》多收 doi6(代)一音。
314.	殷	jan1(因)	殷紅又讀 jin1(煙)		jan1(因)	jin1(煙)	jan2(隱)，形容雷聲：雷聲殷殷｜殷殷其雷。	《正音字典》多收 jan2(隱)一音。
315.	殺	saat8(煞)殺敵	saai3(曬)蕭殺		saat8(煞)			《讀音表》多收 saai3(曬)一音。
316.	毆	au2(嘔)			au1(歐)			聲調不同，一為第一聲，一為第二聲。
317.	毒	duk9(獨)	(古地名)duk7(督)身毒		duk9(讀)	duk9(讀)〈文〉dou6(渡)〈白〉，用毒藥毒殺：毒老鼠｜毒蟲	doi6(代)，【毒冒】同「玳瑁」。	注音不盡相同。
318.	比	bei2(卑 2)比較	bei3(匕)比鄰	朋比又讀 bei6(備)	bei2(彼)	bei6(避)〈又〉		《讀音表》多收 bei3(匕)一音。
319.	毯	taan2(坦)	(又)taan2(貪 2)		taan2(坦)			《讀音表》第二注音 taan2 疑為 taam2 之誤。
320.	毽	jin2(演)			gin3(建)	jin2(演)〈俗〉		《正音字典》多收 gin3(建)一音。
321.	氓	mong4(亡)	或 man4(民)	(古)又讀 mang4(盟)或 maang4(盲)	man4(民)	mang4(盟)〈又〉	mong4(亡)	《讀音表》多收 maang4(盲)一音。
322.	氟	fat7(忽)			fat1(拂)			《正音字典》fat1 疑為 fat7 之誤。
323.	汞	hung6(哄)	(又)hung3(控)		hung3(控)			《讀音表》多收 hung6(哄)一音。
324.	決	kyt8(缺)			kyt8(缺)	hyt8(血)，迅速：決起而飛。		《正音字典》多收 hyt8(血)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
325.	沽	gu1(姑)			gu1(姑)	gu2(估)，〈古〉賣酒的人。		《正音字典》多收 gu2(估)一音。
326.	沼	dzui2(剿)			dziu2(剿)			《讀音表》dzui2 疑為 dziu2 之誤。
327.	泗	si3(試)	(又)sei3(四)		si3(試)			《讀音表》多收 sei3(四)一音。
328.	泡	paau1(拋)一泡尿，燈泡	pou5(抱)泡沫	paau3(炮)泡影 泡影又讀 pou5(抱)	paau3(炮)	pou5(抱)	pau3(剖 3)，虛而鬆軟：木料發泡。 paau1(拋)	《正音字典》多收 pau3(剖 3)一音。
329.	泛	faan3(販)			faan3(販)	faan4(凡) ①古地名：南泛︱東泛。②姓，寫作「氾」。		《正音字典》多收 faan4(凡)一音。
330.	泊	bok9(薄)	湖泊又讀 baak8(百)		bok9(薄)	paak8(拍)〈俗〉，船靠岸；停船：停泊︱泊船。		注音不盡相同。
331.	洱	nei2(尼 2)普洱	ji5(耳)(地名)洱海		ji5(耳)	nei5-2(你)，【普洱】雲南西南部出產的一種茶。		《正音字典》多收 nei5 一音。
332.	冼	sai2(駛)			sai2(駛)	sin2(冼)，姓。今作「冼」。		《正音字典》多收 sin2(冼)一音。
333.	洽	hap7(恰)			hap7(恰)	hap9(合)，古代河流名。		《正音字典》多收 hap9(合)一音。
334.	涉	sip8(攝)			sip8(攝)	dip9(疊)，【涉血】同「喋血」，殺人流血遍地。		《正音字典》多收 dip9(疊)一音。
335.	涼	loeng4(良)			loeng4(良)	loeng6(諒)，晾開使溫度下降。		《正音字典》多收 loeng6(諒)一音。
336.	淙	tsung4(蟲)	(又)dzung1(中)		tsung4(蟲)			《讀音表》多收 dzung1(中)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
337.	混	wan6(運)			wan6(運)	wan4(雲)，同「渾」①水濁。②糊塗。		《正音字典》多收 wan4(雲)一音。
338.	淨	dzing6(靜)			dzing6(靜)〈文〉	dzeng6(鄭)〈白〉		《正音字典》多收 dzeng6(鄭)口語音。
339.	淄	dzi1(資)			tsi1(之)			《正音字典》tsi1 疑爲 dzi1 之誤。
340.	渲	hyn1(圈)			syn3(算)	hyn1(圈)〈又〉		《正音字典》多收 syn3(算)一音。
341.	渾	wan4(雲)			wan4(雲)	wan6(運)，同「混」。		《正音字典》多收 wan6(運)一音。
342.	湧	jung2(擁)			jong2(踴)			《正音字典》jong2 疑爲 jung2 之誤。
343.	湛	dzaam3(站 3)			dzaam3(蘸)	daam1(擔)，同「耽」，迷戀，沉溺。	tsam4(尋)，沉沒；沉澱。後作「沉」。 taam4(潭)，水潭。	《正音字典》多收 daam1(擔)、tsam4(尋)及 taam4(潭)三音。
344.	渴	hot8(喝)			hot8(喝)	kit8(揭) ①同「竭」。②乾燥；乾枯。		《正音字典》多收 kit8(揭)一音。
345.	湃	baai3(拜)			baai3(拜)	paai3(派)〈又〉		《正音字典》多收 paai3(派)又讀音。
346.	滇	tin4(田)			din1(顛)，雲南省的別稱。	tin4(田)〈又〉		《正音字典》多收 din1(顛)一音。
347.	溜	lau6(漏)			lau6(漏)	liu1(料 1)，偷偷地走開。		《正音字典》多收 liu1(料 1)一音。
348.	演	jin2(煙 2)	(又)jin5(煙 5)		jin2(煙 2)			《讀音表》多收 jin5(煙 5)一音。
349.	滴	dik9(狄)	(又)dik7(的)		dik9(敵)			《讀音表》多收 dik7(的)一音。
350.	漬	dzik7(即)			dzi3(至)，泡浸：漬痳。	dzik7(積)		《正音字典》多收 dzi3(至)一音。
351.	漆	tsat7(七)			tsat7(七)	tsit8(徹)，【漆漆】恭敬的樣子。		《正音字典》多收 tsit8(徹)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
352.	澄	tsing4(程)			tsing4(程)	dang6(鄧)，使液體裏的雜質沉下去：水澄清了再用。		《正音字典》多收 dang6(鄧)一音。
353.	潑	put8(婆活 8)			put8(醱)	but8(鉢)，【潑潑】同「發發」，魚弄水的聲音。		《正音字典》多收 but8(鉢)一音。
354.	澆	giu1(嬌)			giu1(驕)	hiu1(囂)〈俗〉		《正音字典》多收 hiu1(囂)俗讀音。
355.	潰	kui2(賄)	(又)kui3(賄 3)		kui2(劊)			《讀音表》多收 kui3(賄 3)一音。
356.	澡	tsou3(醋)	(又)dzou2(早)		tsou3(燥)			《讀音表》多收 dzou2(早)一音。
357.	澤	dzaak9(擇)			dzaak9(摘)	sik7(色)，通「釋」，鬆散。		《正音字典》多收 sik7(色)一音。
358.	澳	ou3(奧)			ou3(奧)	juk1(沃)，水邊地。		《正音字典》多收 juk1(沃)一音。
359.	濯	dzok9(櫂)			dzok9(鑿)	dzaau6(棹)，通「棹」，槳；划船。		《正音字典》多收 dzaau6(棹)一音。
360.	澀	saap8(颯)羞澀	gip8(劫)澀味		sap7(濕)			注音不盡相同。
361.	瀆	duk9(毒)			duk9(讀)	dau6(豆)，通「竇」，洞穴。		《正音字典》多收 dau6(豆)一音。
362.	瀑	buk9(僕)			puk9(蹼)	bou6(部)①河流名，瀑河。在河北省。②水花飛濺：瀑沫。		注音不盡相同。
363.	瀝	lik9(歷)			lik9(歷)	lek9，地名，大瀝，在廣東南海。		《正音字典》多收 lek9 一音。
364.	瀕	pan4(頻)			ban1(賓)，緊靠(水邊)：瀕湖│東瀕大海。	pan4(頻)		《正音字典》多收 ban1(賓)一音。
365.	灌	gun3(貫)			gwun3(貫)			《正音字典》gwun3 疑爲 gun3 之誤。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
366.	炕	kong3(抗)			kong3(抗)	hong3(項 3)〈方〉烤。		《正音字典》多收 hong3(項 3)一音。
367.	炮	paau3(豹)			paau3(豹)	paau4(刨) paau3(豹)〈俗〉 ①【炮烙】。②炮製。	baau3(爆) ①把物品放在器物上烘烤或焙。②一種烹調法，在旺火上急炒。	《正音字典》多收 paau4(刨)及 baau3(爆)二音。
368.	烘	hung3(控)			hung1(空)	hung3(空 3)〈又〉		《正音字典》多收 hung1(空)一音。
369.	焙	bui6(杯 6)			pui6(背 6)			《正音字典》pui6 疑爲 bui6 之誤。
370.	無	mou4(毛)			mou4(毛)	mo4(蘑)，【南無】表示對佛的尊敬或皈依。		《正音字典》多收 mo4(蘑)一音。
371.	煦	hoey2(許)	(又)jy3(於 3)		hoey2(許)			《讀音表》多收 jy3(於 3)一音。
372.	熬	ngou4(敖)			ngou4(敖)	ngaau4(肴)〈白〉		《正音字典》多收 ngaau4(肴)口語音。
373.	熨	tong3(燙)	通燙； 熨斗又讀 wan6(運)； 熨貼又讀 wat7(屈)		wan6(運)	wat7(屈)	wai3(喂)，一種中醫治療法，用藥物熱敷。	注音不盡相同。
374.	燉	dan6(德銀 6)			dan6(墩 6)	doen6(頓)〈又〉		《正音字典》多收 doen6(頓)又讀音。
375.	燎	liu4(聊)			liu4(遼)	liu6(料) ①放火燒②挨近了火而燒焦。		《正音字典》多收 liu6(料)一音。
376.	爭	dzang1(箏)			dzang1(增)〈文〉	dzaang1〈白〉〈方〉①欠；短(錢、物)②缺；差③向著；偏袒：爭住佢。		《正音字典》多收 dzaang1 口語音。
377.	爸	baa1(巴)			baa1(巴)	baa4		《正音字典》多收 baa4 一音。
378.	牲	sang1(生)			sang1(生)〈文〉	saang1(省 1)〈白〉		《正音字典》多收 saang1(省 1)口語音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
379.	犄	gei1(基)			ji2(椅)，閹割後的公牛。	gei1(基)		《正音字典》多收 ji2(椅)一音。
380.	犖	lok8(洛)			lok9(落)			聲調不同，一爲第九聲，一爲第八聲。
381.	犯	faan6(飯)			fan6(飯)			《正音字典》fan6 疑爲 faan6 之誤。
382.	狄	dik9(迪)			dik9(敵)	tik7(剔) ①疾速往來的樣子。②邪惡。		《正音字典》多收 tik7(剔)一音。
383.	狹	haap9(哈鴨 9)	(又)haap8(哈鴨 8)		hap9(合)	haap9(峽)〈又〉		注音不盡相同。
384.	猥	wai2(委)	(又)wui1(烏灰 1)		wai2(毀)			《讀音表》多收 wui1(烏灰 1)一音。
385.	獷	gwong2(廣)			gwong2(廣)	kwong3(曠)〈俗〉		《正音字典》多收 kwong3(曠)俗讀音。
386.	玀	lo4(羅)			luo4(羅)			《正音字典》luo 疑爲 lo 之誤。
387.	率	soet7(恤)率領	loet9(律)效率		soet7(恤)	loet9-2(律)		《正音字典》收 loet2 爲變調讀音。
388.	玩	wun6(喚)玩弄	waan4(還)玩耍		waan2(還 2)	wun6(換)		兩書同有 waan 注音，一爲第二聲，一爲第四聲。
389.	瑁	mou6(冒)	玳瑁又讀 mui6(妹)		mou6(冒)			《讀音表》多收 mui6(妹)一音。
390.	瓠	wu6(戶)			wu6(戶)	wok9(獲)，【瓠落】巨大的樣子。		《正音字典》多收 wok9(獲)一音。
391.	甄	jan1(因)	(又)dzan1(真)		jan1(因)			《讀音表》多收 dzan1(真)一音。
392.	甥	sang1(笙)	(又)saang1(司坑 1)		saang1(生)			《讀音表》多收 sang1(笙)一音。
393.	甩	lat7(羅乞 7)			soet7(摔)	lat7〈方〉		《正音字典》多收 soet7(摔)一音。
394.	甸	din6(電)			din6(電)	tin4(田)，通「田(畋)」，打獵。		《正音字典》多收 tin4(田)一音。
395.	畔	bun6(伴)			bun5(叛)			《正音字典》bun5 疑爲 bun6 之誤。
396.	番	faan1(翻)三番四次	pun1(潘)番禺		faan1(翻)	pun1(潘)	po4(婆)，姓。	《正音字典》多收 po4(婆)一音。
397.	畸	kei1(崎)	(又)gei1(基)		kei1(崎 1)			《讀音表》多收 gei1(基)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
398.	疙	gat9(吉 9)			gat7(吉)			聲調不同，一爲第七聲，一爲第九聲。
399.	痙	ging6(競)			ging3(莖)			聲調不同，一爲第三聲，一爲第六聲。
400.	痘	dau6(豆)			dau6-2(豆)			《正音字典》收 dau2(豆)爲變調讀音。
401.	痱	fai2(肺 2)	(又)fei2(匪)		fei4(肥)	fai6(吠)	fei2(匪)〈又〉	注音不盡相同。
402.	瘤	lau4(留)			lau4-2(樓)			《正音字典》收 lau2 爲變調讀音。
403.	皚	ngoi2(呆 2)	(又)ngoi4(呆)		ngoi4(呆)			《讀音表》多收 ngoi2(呆 2)一音。
404.	皮	pei4(脾)			pei4(疲)	pei4-2(疲)①皮貨。②皮衣。③本錢：好重皮。		《正音字典》收 pei2 爲變調讀音。
405.	盎	ong3(柯五 3)	盎士讀 on1(安)		ong3(骯 3)			《讀音表》多收 on1(安)一音。
406.	盯	ding1(丁)			ding1(丁)〈文〉	deng1(疔)〈白〉		《正音字典》多收 deng1(疔)口語音。
407.	相	soeng1(傷)互相	soeng3(箱 3)相貌		soeng1(傷)	soeng3(想 3)	soeng3-2(想)，照片。	《正音字典》收 soeng2 爲變調讀音。
408.	眩	jyn4(元)	(又)jyn6(願)		jyn6(願)			《讀音表》多收 jyn4(元)一音。
409.	眨	dzaap8(劄)	(語)dzaam2(斬)		dzaap8(閘 8)			《讀音表》多收 dzaam2(斬)口語讀音。
410.	睥	pai5(婆矮 5)	(又)pei5(被)		pai5(批 5)			《讀音表》多收 pei5(被)一音。
411.	瞇	mei1(美 1)	(又)mai4(迷)		mai5(米)	mei1(眉 1)		兩書同收 mai 注音，一爲第五聲，一爲第四聲。
412.	瞑	ming5(皿)	本讀 ming4(明)		ming4(明)			《讀音表》多收 ming5(皿)一音。
413.	瞌	hap9(合)			hap7(恰)〈白〉	hap9(合)〈文〉		《正音字典》多收 hap7(恰)口語音。
414.	瞿	koey4(渠)	(古)通攫 fok8(霍)		koey4(渠)	goey3(句)，驚視；驚恐四顧：瞿然。		注音不盡相同。
415.	矜	ging1(京)	(古)通鰥 gwaan1(關)		ging1(京)	kan4(勤)，〈古〉矛柄。		注音不盡相同。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
416.	研	jin4(言)	同硯 jin6(現)		jin4(言)	jin6(現)	ngaan4(顏)，碾，指滾動摩擦。	《正音字典》多收 ngaan4(顏)一音。
417.	砭	bin2(扁)	(又)bin1(鞭)		bin1(邊)			《讀音表》多收 bin2(扁)一音。
418.	硯	jin6(現)			jin6-2(現)			《正音字典》收 jin2 爲變調讀音。
419.	碌	luk7(六 7)			luk7(麓)	luk9(綠)，一種礦物。		《正音字典》多收 luk9(綠)一音。
420.	硼	pang4(朋)	(又)paang4(彭)		paang4(棚)			《讀音表》多收 pang4(朋)一音。
421.	碟	dip9(蝶)			dip9-2(蝶)			《正音字典》收 dip2 爲變調讀音。
422.	碾	dzin2(輾)			dzin2(展)	nin5(年 5)〈又〉		《正音字典》多收 nin5(年 5)又讀音。
423.	磕	hap9(合)			hap9(合)〈文〉	ham2(砍)〈白〉		《正音字典》多收 ham2(砍)口語音。
424.	礫	lik7(櫪)			lik7(力 7)	lok9(落)，【卓礫】超群出眾。		《正音字典》多收 lok9(落)一音。
425.	祝	dzuk7(足)			dzuk7(竹)	dzau3(奏)，詛咒，後作「咒」。		《正音字典》多收 dzau3(奏)一音。
426.	福	fuk7(幅)			fuk7(幅)	fu3(副)，藏：邦福重寶。		《正音字典》多收 fu3(副)一音。
427.	禮	lai6(蠡)			lai5(麗 5)			《讀音表》第六聲疑爲第五聲之誤。
428.	萬	maan6(慢)			maan6(慢)	mak9(墨)，【萬俟】複姓。		《正音字典》多收 mak9(墨)一音。
429.	秣	mut8(沒 8)			mut9(末)			聲調不同，一爲第九聲，一爲第八聲。
430.	稟	ban2(品)稟告	lam5(凜)倉稟		ban2(品)			《讀音表》多收 lam5(凜)一音。
431.	種	dzung2(腫)種子	dzung3(眾)種植		dzung2(腫)	dzung3(衆)	tsung4(蟲)，姓。	《正音字典》多收 tsung4(蟲)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
432.	稱	tsing1(青)稱呼	tsing3(秤)稱心		tsing1(清)	tsing3(秤)	tsan3(趁) tsing3(秤)〈俗〉，適合；相當。	《正音字典》多收 tsan3(趁)一音。
433.	穀	guk1(谷)			guk7(局 7)			《讀音表》guk1 疑爲 guk7 之誤。
434.	空	hung1(兇)			hung1(凶)	hung3(控)，虧欠：虧空公款。		《正音字典》多收 hung3(控)一音。
435.	突	dat9(凸)	(泉名)duk7(督)趵突泉		dat9(凸)			《讀音表》多收 duk7(督)一音。
436.	窈	miu5(渺)	(又)jiu2(夭 2)		jiu2(繞 2)			《讀音表》多收 miu5(渺)一音。
437.	竇	dau6(豆)			dau6(豆)	duk6(毒)，通「瀆」，溝渠。	dau3(斗 3)〈方〉窩；棲身之處：雀竇｜被竇｜竇口。	《正音字典》多收 duk6(毒)及 dau3(斗 3)二音。
438.	競	ging6(勁)			ging6(敬 6)	ging3(敬)〈又〉		《正音字典》多收 ging3(敬)又讀音。
439.	竽	jy1(于)	(又)jy4(余)		jy4(如)			《讀音表》多收 jy1(于)一音。
440.	笛	dek9(糴)			dek9-7(汆)			《正音字典》收 dek7 爲變調讀音。
441.	笙	sang1(生)	(又)saang1(司坑 1)		sang1(生)			《讀音表》多收 saang1(司坑 1)一音。
442.	簷	sim4(蟬)	(又)jim4(炎)		jim4(鹽)			《讀音表》多收 sim4(蟬)一音。
443.	籠	lung4(龍)			lung4(龍)	lung5(隴)①籠罩②箱籠，比較大的箱子。		《正音字典》多收 lung5(隴)一音。
444.	米	mai5(迷 5)			mai5(迷 5)	mai1(迷 1)，公制長度單位。		《正音字典》多收 mai1(迷 1)一音。
445.	粥	dzuk7(竹)			dzuk7(竹)	juk9(玉)①同「鬻」，賣。②養育。		《正音字典》多收 juk9(玉)一音。
446.	粳	gang1(庚)			gang1(庚)	gaang1(耕)〈白〉		《正音字典》多收 gaang1(耕)口語音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
447.	粹	soey6(瘁)			soey6(隧)	soey3(歲)，通「碎」，破碎。		《正音字典》多收 soey3(歲)一音。
448.	精	dzing1(晶)			dzing1(晶)	dzeng1(井 1)〈方〉機靈；取巧：精仔(機靈鬼)。		《正音字典》多收 dzeng1(井 1)一音。
449.	糖	tong4(唐)	(語)tong2(躺)		tong4(唐)			《讀音表》多收 tong2(躺)口語讀音。
450.	糾	gau2(九)			gau2(九)	dau2(抖)〈俗〉	giu2(繳)，【窈糾】女子走路舒緩的樣子。	《正音字典》多收 dau2(抖)及 giu2(繳)二音。
451.	紀	gei3(記)紀事	gei2(己)紀元，姓紀		gei2(杞)			《讀音表》多收 gei3(記)一音。
452.	約	joek8(躍)			joek8(藥 8)	wok9(獲)，用秤稱。		《正音字典》多收 wok9(獲)一音。
453.	絀	dzyt8(拙)			dzyt8(茁)	dzoet7(卒)，通「黜」，貶退；罷免(官職)；排除。		《正音字典》多收 dzoet7(卒)一音。
454.	結	git8(潔)			git8	gai3(計)，「髻」的古字。		《正音字典》多收 gai3(計)一音。
455.	絨	jung4(容)			jung4-2(戎)			《正音字典》收 jung2 為變調讀音。
456.	絡	lok8(洛)			lok8(烙)	lok8-2(烙)，用綫繩結成的網狀袋子。		《正音字典》收 lok2 為變調讀音。
457.	綴	dzoey6(罪)			dzoey3(最)	dzoey6(墜)〈又〉	dzyt8(啜) ①縫輯。②拘束。③停止，同「輟」。	《正音字典》多收 dzoey3(最)及 dzyt8(啜)二音。
458.	綽	tsoek8(卓)			tsoek8(卓)	tsaau1(抄)，抓取：綽起棍子。		《正音字典》多收 tsaau1(抄)一音。
459.	締	dai3(帝)	〈又〉tai3(替)		dai3(帝)			《讀音表》多收 tai3(替)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
460.	緘	gaam1(監)	緘札又讀 dzin1(煎)		gaam1(監 1)			《讀音表》多收 dzin1(煎)一音。
461.	縛	bok8(博)			bok8(駁)	fok8(霍)〈又〉		《讀音表》多收 fok8(霍)又讀音。
462.	縣	jyn6(願)	(古)同懸 jyn4		jyn6-2(願)	jyn4(元)		《正音字典》收 jyn2 爲變調讀音。
463.	縷	lau5(柳)	(又)loey5(呂)		loey5(呂)	lau2(柳)〈俗〉		《正音字典》lau2 疑爲 lau5 之誤。
464.	縫	fung4(逢)			fung4(馮)	fung6(奉)①裂開或自然露出的狹長開口處②接合處有痕跡的地方		《正音字典》多收 fung6(奉)一音。
465.	繁	faan4(凡)			faan4(凡)	po4(婆)，姓。		《正音字典》多收 po4(婆)一音。
466.	織	dzik7(職)			dzik7(績)	dzi3(志)，用染絲織成的絲織品：士不衣織。	tsi3(翅)，通「幟」。	《正音字典》多收 dzi3(志)及 tsi3(翅)二音。
467.	繫	hai6(係)			hai6(兮 6)	gai3(計)，打結；扣上。		《正音字典》多收 gai3(計)一音。
468.	繪	kui2(賄)	(又)kui3(賄 3)		kui2(潰)			《讀音表》多收 kui3(賄 3)一音。
469.	署	tsy5(柱)	(又)sy5(書 5)		tsy5(柱)			《讀音表》多收 sy5(書 5)一音。
470.	翕	jap7(泣)			jap7(邑)	jap9(入)〈方〉招手：翕一下手(招一下手)。		《正音字典》多收 jap9(入)一音。
471.	翹	kiu4(喬)			kiu4(喬)	kiu3(竅)，一端向上昂起：翹尾巴。		《正音字典》多收 kiu3(竅)一音。
472.	耆	kei4(其)			kei4(其)	si6(是)，特殊愛好。後作「嗜」。		《正音字典》多收 si6(是)一音。
473.	耕	gaang1(更)			gang1(庚)〈文〉	gaang1〈白〉		《正音字典》多收 gang1(庚)一音。
474.	聞	man4(民)			man4(文)	man6(問)，〈舊〉有名望的人：聞人。		《正音字典》多收 man6(問)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
475.	聲	sing1(升)			sing1(升)〈文〉	seng1(腥)〈白〉		《正音字典》多收 seng1(腥)口語音。
476.	聽	ting1(廳)聽見	ting3(亭 3)聽其自然		ting1(汀)〈文〉	teng1(廳)〈白〉	ting3(停 3)	《正音字典》多收 teng1(廳)口語音。
477.	肆	si3(試)肆無忌憚	sei3(四)四字的大寫		si3(試)			《讀音表》多收 sei3(四)一音。
478.	肋	lak9(勒)			lak9(勒)	laak7(嘞 7),【胳肋底】〈方〉胳肢窩。		《正音字典》多收 laak7(嘞 7)一音。
479.	肘	dzaau2(爪)			dzaau2(找)	dzau2(走)〈又〉		《正音字典》多收 dzau2(走)一音。
480.	育	juk9(玉)			juk9(玉)	jo1(喲),【杭育】象聲詞，集體重體力勞動時發出的呼喊聲，通常寫作「唷」。		《正音字典》多收 jo1(喲)一音。
481.	脊	dzek8(瘠)			dzek8(炙)〈白〉	dzik8(直 8)〈文〉		《正音字典》多收 dzik8(直 8)讀書音。
482.	膏	gou1(羔)			gou1(高)	gou3(告) ①動詞,在車軸或機械上加油：膏油②動詞，把毛筆蘸上墨，再在硯台邊上掭：膏筆。		《正音字典》多收 gou3(告)一音。
483.	膜	mok9(莫)耳膜	mou4(無)膜拜		mok9-2(莫)	mou4(模)		《正音字典》收 mok2 爲變調讀音。
484.	膾	kui2(賄)	(又)kui3(賄 3)		kui2(賄)			《讀音表》多收 kui3(賄 3)一音。
485.	舌	sit8(屑)	(又)sit9(洩)		sit9(泄 9)			《讀音表》多收 sit8(屑)一音。
486.	般	bun1(搬)	(古人名)baan1(班)公輸般	(佛經語)bo1(波)般若	bun1(搬)	pun4(盤) ①盤旋。②快樂；遊樂：般樂。	bo1(波)	注音不盡相同。
487.	舶	bok9(薄)	舶來品 又讀 paak8(拍)		bok9(薄)	paak9(拍)〈俗〉		《正音字典》paak9 疑爲 paak8 之誤。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
488.	艘	sau2(守)	本讀 sau1(收)		sau2(手)			《讀音表》多收 sau1(收)一音。
489.	芍	dzoek8(酌)			dzoek8(雀)	tsoek8(卓)〈又〉【芍陂】古代著名水利工程，在今安徽省境內。		《正音字典》多收 tsoek8(卓)又讀音。
490.	芟	saan1(山)	(又)saam1(三)		saan1(山)			《讀音表》多收 saam1(三)一音。
491.	茸	jung4(容)鹿茸	jung5(勇)茸茸的綠草		jung4(容)			《讀音表》多收 jung5(勇)一音。
492.	荏	jam5(音 5)			jam6(任)			聲調不同，一爲第六聲，一爲第五聲。
493.	茗	ming5(皿)	(又)ming4(名)		ming5(銘)			《讀音表》多收 ming4(名)一音。
494.	莞	gun2(管)東莞縣	wun5(浣)莞爾		gun1(官)，指水蔥一類的植物，可編織成席子。	gun2(管)	wun2(碗)，【莞爾】形容微笑的樣子。	注音不盡相同。
495.	荸	but6(勃)			but9(勃)			《讀音表》but6 疑爲 but9 之誤。
496.	莖	hang1(亨)	(俗)ging3(敬)		ging3(敬)			《讀音表》多收 hang1(亨)一音。
497.	莫	mok9(漠)			mok9(幕)	mou6(冒) ①「暮」的古字。②植物名。		《正音字典》多收 mou6(冒)一音。
498.	華	waa4(蛙 4)中華	waa6(話)華山，姓華		waa4(驊)	waa6(話)	faa1(花)〈古〉同「花」。	《正音字典》多收 faa1(花)一音。
499.	落	lok9(樂)			lok9(洛 9)	laai6(賴) ①遺漏：丟三落四。②掉在後面：落得遠遠的。		《正音字典》多收 laai6(賴)一音。
500.	蓋	goi3(該 3)瓶蓋	gap9(急 9)姓蓋	koi3(慨)蓋世英雄	goi3(該 3)	koi3(慨)	gap8(鴿) ①姓②古地名，蓋邑，在今山東。	兩書同收 gap 注音，一爲第八聲，一爲第九聲。
501.	蒐	sau2(守)	(又)sau1(收)		sau2(守)			《讀音表》多收 sau1(收)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
502.	蔭	jam3(音 3)			jam1(音) ①枝葉遮蔽②隱蔽	jam3(音 3)		《正音字典》多收 jam1(音)一音。
503.	蔓	maan6(慢)			maan6(曼)	maan4(蠻)，【蔓菁】又稱蕪菁。		《正音字典》多收 maan4(蠻)一音。
504.	蓬	pung4(篷)	或 fung4(馮)		pung4(篷)			《讀音表》多收 fung4(馮)一音。
505.	薯	sy4(殊)	(又)sy5(書 5)		sy4(殊)			《讀音表》多收 sy5(書 5)一音。
506.	藉	dzik9(直)	藉口又讀 dze3(借)		dzik9(籍)	dze6(謝) ①古代祭祀朝聘時陳列禮品的墊物②鋪；墊：藉地③坐臥在某物上：枕藉④踐踏；欺凌：凌藉	dze3(借)	《正音字典》多收 dze6(謝)一音。
507.	蘊	wan5(允)	(又)wan3(温 3)		wan5(允)	wan2(穩)〈又〉	wan1(溫)，水草名。	注音不盡相同。
508.	蘋	ping4(平)			ping4(平)	pan4(頻)，蕨類植物，生淺水中。		《正音字典》多收 pan4(頻)一音。
509.	蛋	daan6(但)			daan6-2(但)			《正音字典》收 daan2 爲變調讀音。
510.	蛆	dzoey1(追)			tsoey1(趨)			聲母不同，一爲 ts，一爲 dz。
511.	蚱	dzaa3(炸)			dzaak8(窄)	dzaa3(炸)〈俗〉		《正音字典》多收 dzaak8(窄)一音。
512.	蛤	gap8(鴿)	蛤蟆讀 haa1(哈)		gap8(鴿)	haa4(霞)，【蛤蟆】		注音不盡相同。
513.	蜿	jyn2(婉)	(又)jyn1(冤)		jyn1(淵)			《讀音表》多收 jyn2(婉)一音。
514.	蜢	maang5(猛)			maang5-2(猛)			《正音字典》收 maang2 爲變調讀音。
515.	蜥	sik7(析)			sik1(色)			《正音字典》第一聲疑爲第七聲之誤。
516.	蝙	pin1(篇)	(又)bin1(邊)；bin2(扁)		pin1(篇)			《讀音表》多收 bin1(邊)及 bin2(扁)二音。
517.	蝶	dip9(碟)			dip9-2(碟)			《正音字典》收 dip2 爲變調讀音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
518.	蝠	fuk1(福)			fuk7(福)			《讀音表》第一聲疑爲第七聲之誤。
519.	蝦	haa1(哈)			haa1(哈)	haa4(霞)【蝦蟆】同「蛤蟆」。		《正音字典》多收 haa4(霞)一音。
520.	蟀	soet1(摔)			soet7(摔)			《讀音表》第一聲疑爲第七聲之誤。
521.	螫	sik7(式)	(又)tsik7(斥)		sik7(色)			《讀音表》多收 tsik7(斥)一音。
522.	蟯	jiu4(饒)			naau4(撓)			注音不盡相同。
523.	蠅	jing4(形)			jing1(英)	jing4(迎)〈文〉		《正音字典》多收 jing1(英)一音。
524.	蠍	kit8(揭)	(又)hit8(挈)		hit8(歇)			《讀音表》多收 kit8(揭)一音。
525.	蠕	ju4(如)			jy4(如)			《讀音表》ju4 疑爲 jy4 之誤。
526.	蠟	lap9(臘)			laap9(臘)			韻母不同，一爲 aap，一爲 ap。
527.	行	hang4(恒)步行	hang6(杏)品行，道行	hong4(杭)單行	hang4(衡)	haang4(坑 4)〈又〉	hong4(航) hang6(杏)	《正音字典》多收 haang4(坑 4)又讀音。
528.	衍	jin2(演)	(又)jin5(煙 5)；hin2(顯)		jin2(演)			《讀音表》多收 jin5(煙 5)及 hin2(顯)二音。
529.	衝	tsung1(充)			tsung1(充)	tsung3(銃)①對著；向著。②用沖床加工。③猛烈。④憑；根據。		《正音字典》多收 tsung3(銃)一音。
530.	裂	lit9(列)			lit9(列)	lit8(列 8)〈方〉裂紋；裂縫。		《正音字典》多收 lit8(列 8)一音。
531.	裕	ju6(預)			jy6(預)			《讀音表》ju6 疑爲 jy6 之誤。
532.	褥	juk9(辱)			juk9-2(玉)			《正音字典》收 juk2 爲變調讀音。
533.	褶	dzip8(接)	或 dzaap9(習)		dzip8(接)			《讀音表》多收 dzaap9(習)一音。
534.	褸	lau5(柳)	(又)loey5(呂)		loey5(呂)	lau1(漏 1)〈方〉		兩書同收 lau 注音，但一爲第一聲，一爲第五聲。
535.	襠	dong1(當)			dong1(當)	long6(浪)〈俗〉		《正音字典》多收 long6(浪)俗讀音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
536.	襖	ou3(澳)	(又)ou2(澳 2)		ou3(澳)			《讀音表》多收 ou2(澳 2)一音。
537.	襪	mat9(物)			mat9(物)	mut9(末)，襪肚(兜肚)；襪胸。		《正音字典》多收 mut9(末)一音。
538.	角	gok8(各)			gok8(各)	gok8-2(各)〈方〉角形食品：油角。		《正音字典》收 gok2 爲變調讀音。
539.	觸	dzuk7(捉)	(又)tsuk7(速)		dzuk7(足)			《讀音表》多收 tsuk7(速)一音。
540.	計	gai3(繼)計算	gei3(寄)夥計		gai3(繼)			《讀音表》多收 gei3(寄)一音。
541.	訂	ding3(錠)			ding3(丁 3)	ding3(丁 3)〈文〉	deng6(定)〈白〉	《正音字典》多收 deng6(定)口語音。
542.	訐	kit8(揭)			kit8(揭)	gai3(計)，直言不諱。		《正音字典》多收 gai3(計)一音。
543.	訌	hung4(紅)			hung6(哄 6)			聲調不同，一爲第六聲，一爲第四聲。
544.	訕	san3(汕)			saan3(汕)			韻母不同，一爲 aan，一爲 an。
545.	訖	ngat9(兀)	(又)gat7(吉)		ngat9(迄)			《讀音表》多收 gat7(吉)一音。
546.	訥	noet9(拿律)	(又)nat9(那乞 9)，naap9(納)		noet9	naap9(納)〈又〉		《讀音表》多收 nat9(那乞 9)一音。
547.	詛	dzo3(阻 3)	(又)dzo2(左)		dzo3(佐)			《讀音表》多收 dzo2(左)一音。
548.	詰	kit8(竭)			kit8(揭)	gat7(吉) ①彎曲。②【詰屈聱牙】		《正音字典》多收 gat7(吉)一音。
549.	誡	gai3(戒)			gaai3(戒)			韻母不同，一爲 aai，一爲 ai。
550.	誑	kwong4(狂)	(又)kong4(抗 4)		kong4(狂)			《讀音表》多收 kwong4(狂)一音。
551.	誼	ji4(宜)	(又)ji6(義)		ji4(宜)			《讀音表》多收 ji6(義)一音。
552.	諄	dzoeng1(津)			dzoen1(津)			《讀音表》dzoeng1 疑爲 dzoen1 之誤。
553.	請	tsing2(逞)			tsing2(清 2)〈文〉	tseng2(青 2)〈白〉		《正音字典》多收 tseng2(青 2)口語音。
554.	諍	dzang3(增 3)			dzaang3(爭 3)			韻母不同，一爲 aang，一爲 ang。
555.	謊	fong1(方)			fong1(方)	fong2(仿)〈又〉		《正音字典》多收 fong2(仿)又讀音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	《廣州話正音字典》注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	案語
556.	譎	kyt8(決)			kyt8(決)	gwat7(骨)〈又〉		《正音字典》多收 gwat7(骨)又讀音。
557.	豁	kut8(括)			kut8(括)	waak9(劃)，【豁拳】即猜拳。		《正音字典》多收 waak9(劃)一音。
558.	豆	dau6(竇)			dau6-2(竇)			《正音字典》收 dau2 爲變調讀音。
559.	豈	hei2(起)			hei2(起)	hoi2(海)〈古〉同「愷」、「凱」。		《正音字典》多收 hoi2(海)一音。
560.	豌	wun2(碗)	(又)wun1(碗 1)		wun2(碗)			《讀音表》多收 wun1(碗 1)一音。
561.	貯	tsy5(柱)	(又)tsy2(柱 2)		tsy5(儲)			《讀音表》多收 tsy2(柱 2)一音。
562.	賁	bei3(庇)賁臨	ban1(奔)虎賁	fan4(墳)宏大	ban1(賓)	bei3(庇)		《讀音表》多收 fan4(墳)一音。
563.	購	kau3(扣)	(又)gau3(救)		kau3(扣)			《讀音表》多收 gau3(救)一音。
564.	贖	suk9(屬)			suk9(熟)	dzuk9(續)〈方〉找(錢)：找贖		《正音字典》多收 dzuk9(續)一音。
565.	赤	tsek8(尺)	(又)tsik8(斥 8)		tsek8(尺)			《讀音表》多收 tsik8(斥 8)一音。
566.	赫	haak7(客 7)			haak7(客 7)	hak7(克)〈又〉		《正音字典》多收 hak7(克)又讀音。
567.	趟	tong3(燙)			tong3(燙)	tong1(湯)，同「鏜」。		《正音字典》多收 tong1(湯)一音。
568.	跋	bat9(拔)			bat6(拔)			《正音字典》第六聲疑爲第九聲之誤。
569.	跑	paau2(拋 2)			paau2(炮 2)	paau4(刨)，走獸用腳刨地：虎跑。		《正音字典》多收 paau4(刨)一音。
570.	跨	kwaa1(誇)	(又)kwaa3(誇 3)		kwaa1(夸)			《讀音表》多收 kwaa3(誇 3)一音。
571.	踩	tsaai2(猜 2)	(又)tsoi2(采)		tsaai2(柴 2)	jaai2(踹)〈俗〉		注音不盡相同。
572.	踹	tsaai2(猜 2)			tsyn2(喘)，腿肚子。	tsaai2(踩)	jaai2〈白〉	《正音字典》多收 tsyn2(喘)及 jaai2 二音。
573.	蹋	taap8(塔)			daap9(踏)			聲母不同，一爲 d，一爲 t。
574.	蹣	mun4(門)	(又)pun4(盆)		pun4(盤)			《讀音表》多收 mun4(門)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
575.	蹦	bang1(崩)	(又)baang6(崩 6)		bang1(崩)			《讀音表》多收 baang6(崩 6)一音。
576.	蹲	doen1(敦)蹲坐	tsyn4(全)蹲了腿		dzoen1(遵)	doen1(吨)〈又〉		注音不盡相同。
577.	蹬	dang6(鄧)			dang1(登)，腳向下用力；踩；踏。	dang6(鄧)		《正音字典》多收 dang1(登)一音。
578.	蹺	kiu2(喬 2)			hiu1(囂)	kiu2(喬 2)〈又〉		《正音字典》多收 hiu1(囂)一音。
579.	躇	tsy4(廚)			tsy4(柱 4)	tsoey4(除)		《正音字典》多收 tsoey4(除)一音。
580.	蹼	buk9(僕)	(又)pok8(撲)		buk9(瀑)			《讀音表》多收 pok8(撲)一音。
581.	蹶	kyt8(決)			kyt8(決)	gwai3(貴)，動：簸林蹶石鳴風雷。		《正音字典》多收 gwai3(貴)一音。
582.	躅	dzuk9(俗)			dzuk9(濁)	dzok9(鑿)，足迹；引喻前人功績：軌躅｜遺躅。		《正音字典》多收 dzok9(鑿)一音。
583.	躍	joek8(約)	(又)joek9(若)		joek9(藥)	joek8(約)〈又〉	tik7(剔)，【躍躍】迅速蹦跳的樣子	《正音字典》多收 tik7(剔)一音。
584.	身	san1(申)	(古地名)gyn1(捐)身毒		san1(申)			《讀音表》多收 gyn1(捐)一音。
585.	軋	dzaat8(札)			aat8(壓)	dzaat8(扎)〈又〉	gaat8(戛)，結交：軋朋友。	《正音字典》多收 aat8(壓)及 gaat8(戛)二音。
586.	軛	aak7(厄)			aak7-2(握)			《正音字典》收 aak2 爲變調讀音。
587.	軻	o1(柯)			o1(柯)	ho2(可)，【轗軻】同「坎坷」，道路不平，比喻人不得志。		《正音字典》多收 ho2(可)一音。
588.	軼	jat9(日)			jat6(日)			《正音字典》jat6 疑爲 jat9 之誤。
589.	輕	hing1(兄)			hing1(兄)〈文〉	heng1〈白〉		《正音字典》多收 heng1 口語音。
590.	輾	dzin2(展)			dzin2(剪)	nin5(撚)，同「碾」。		《正音字典》多收 nin5(撚)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
591.	轂	guk7(谷)			guk7(谷)	gu1(姑),【轂轆】同「軲轆」，車輪。		《正音字典》多收 gu1(姑)一音。
592.	轎	giu2(矯)	(語)kiu2(橋 2)		giu6(叫 6)	kiu2(喬 2)〈俗〉		兩書同收 giu，但一爲第六聲，一爲第二聲。
593.	辟	pik7(僻)	復辟又讀 bik7(壁)		pik7(霹)	bei6(備)，通「避」。	bik7(逼)	《正音字典》多收 bei6(備)一音。
594.	辣	laat9(剌)			laat8(邋)			聲調不同，一爲第八聲，一爲第九聲。
595.	迂	ju1(於)			jy1(于)			《讀音表》ju1 疑爲 jy1 之誤。
596.	迄	ngat9(兀)			ngat9(屹)	hat7(乞)〈又〉		《正音字典》多收 hat7(乞)又讀音。
597.	迫	baak7(伯 7)壓迫	bik7(碧)迫擊炮		bik7(逼)			《讀音表》多收 baak7(伯 7)一音。
598.	迭	dit9(秩)			dit9(秩)	jat9(日)，通「軼」，侵犯。		《正音字典》多收 jat9(日)一音。
599.	迸	bing3(并)			bing3(并 3)	bing2(丙)，通「屏」，驅除；驅散。		《正音字典》多收 bing2(丙)一音。
600.	逆	jik9(亦)			jik9(亦)	ngaak9(額)〈白〉		《正音字典》多收 ngaak9(額)口語音。
601.	逐	dzuk9(俗)			dzuk9(族)	dik9(敵)，【逐逐】迅速。		《正音字典》多收 dik9(敵)一音。
602.	逢	fung4(馮)			fung4(馮)	pung4(蓬)，姓。		《正音字典》多收 pung4(蓬)一音。
603.	逖	dik9(敵)			tik7(剔)			聲母不同，一爲 t，一爲 d。
604.	逮	dai6(弟)	(又)doi6(代)		dai6(第)			《讀音表》多收 doi6(代)一音。
605.	遍	pin3(片)	(又)bin3(變)		pin3(騙)			《讀音表》多收 bin3(變)一音。
606.	達	daat9(靼)			daat9(笪 9)	taat8(撻) ①【挑達】。②通「撻」，征討。		《正音字典》多收 taat8(撻)一音。
607.	過	gwo3(果 3)			gwo3(果 3)	gwo1(戈)①古代國名。②姓。		《正音字典》多收 gwo1(戈)一音。
608.	逾	jy6(預)	(又)jy4(余)		jy4(如)			《讀音表》多收 jy6(預)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
609.	適	sik7(式)	(古)通嫡		sik7(色)	dik7(的)①順從。②古代指正妻或正妻所生之子，後作「嫡」。③親近。	tik7(剔)【適適】吃驚的樣子 dzaak8(責)，通「謫」，責罰；過失。	《正音字典》多收 tik7(剔)及 dzaak8(責)二音。
610.	遨	ngou4(熬)	(又)ngou6(熬 6)		ngou4(敖)			《讀音表》多收 ngou6(熬 6)一音。
611.	遵	dzoen1(津)			dzoen1(津)	dzyn1(尊)〈又〉		《正音字典》多收 dzyn1(尊)又讀音。
612.	邂	haai5(蟹)	(又)haai6(械)		haai5(蟹)			《讀音表》多收 haai6(械)一音。
613.	邐	lei5(里)			lai5(禮)			韻母不同，一爲 ai，一爲 ei。
614.	邏	lo4(羅)	巡邏又讀 lo6(羅 6)		lo4(羅)			《讀音表》多收 lo6(羅 6)一音。
615.	邑	jap7(泣)			jap7(揖)	ap7，【阿邑】阿諛逢迎。		《正音字典》多收 ap7 一音。
616.	郭	gwok8(國)			gwok8(國)	gwik7(隙)，古國名，即「虢」。		《正音字典》多收 gwik7(隙)一音。
617.	酗	jy3(於 3)			hoey3(去)			注音不盡相同。
618.	酩	ming5(皿)	(又)ming4(名)		ming5(銘)			《讀音表》多收 ming4(名)一音。
619.	醃	jim1(奄)	(語)jip8(葉 8)		jip8(業 8)	jim1(閹)〈又〉	ap7(邑)，【醃臢】不清潔；骯髒。	《正音字典》多收 ap7(邑)一音。
620.	醒	sing2(星 2)			sing2(升 2)〈文〉	seng2(腥 2)〈白〉		《正音字典》多收 seng2(腥 2)口語音。
621.	醞	wan5(允)	(又)wan3(溫 3)		wan5(允)			《讀音表》多收 wan3(溫 3)一音。
622.	醫	ji1(衣)			ji1(衣)	ai3(翳)，古時裝箭的器具，後寫作「翳」。		《正音字典》多收 ai3(翳)一音。
623.	釀	joeng4(樣)			joeng6(讓)			《讀音表》joeng4 疑爲 joeng6 之誤。
624.	釁	jan6(刃)	(又)jan3(印)		jan6(刃)			《讀音表》多收 jan3(印)一音。
625.	釉	jau6(又)			jau6-2(又)			《正音字典》收 jau2 爲變調讀音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
626.	釋	sik7(式)			sik7(識)	jik9(譯)，通「懌」，喜悅。		《正音字典》多收 jik9(譯)一音。
627.	釐	lei4(離)釐定	hei1(希)恭賀新釐		lei4(離)			《讀音表》多收 hei1(希)一音。
628.	釧	tsyn1(村)	(又)tsyn3(串)		tsyn3(串)			《讀音表》多收 tsyn1(村)一音。
629.	鈉	naap9(納)			naap6(納)			《正音字典》naap6 疑爲 naap9 之誤。
630.	鈷	gu2(古)			gu1(姑)	gu2(古)〈又〉		《正音字典》多收 gu1(姑)一音。
631.	銖	dzy1(朱)	(又)sy4(殊)		dzy1(朱)			《讀音表》多收 sy4(殊)一音。
632.	錠	ding6(定)	(又)ding3(丁 3)		ding6(定)			《讀音表》多收 ding3(丁 3)一音。
633.	鋸	goey3(句)	(語)goe3(歌靴 3)		goey3(據)	goe3〈白〉	guk7(菊)，同「鋦」。	《正音字典》多收 guk7(菊)一音。
634.	錯	tso3(挫)錯誤	tsok8(初惡 8)交錯		tso3(挫)	tsok8〈文〉	tsou3(醋)，同「措」。	《正音字典》多收 tsou3(醋)一音。
635.	錢	tsin4(前)	(古)dzin2(剪)田器		tsin4(前)			《讀音表》多收 dzin2(剪)一音。
636.	錫	sek8(石 8)	(又)sik8(色 8)		sek8(石 8)			《讀音表》多收 sik8(色 8)一音。
637.	鍊	lin6(練)	(語)lin2(練 2)，金鍊亦作金鏈		lin6(練)			《讀音表》多收 lin2(練 2)口語讀音。
638.	錘	tsoey4(徐)鐵錘	soey4(誰)稱錘		tsoey4(徐)			《讀音表》多收 soey4(誰)一音。
639.	鍛	dyn3(端 3)	(又)dyn6(段)		dyn3(段 3)			《讀音表》多收 dyn6(段)一音。
640.	鎳	nip7(聶 7)	(又)nip9(聶)		nip9(聶)			《讀音表》多收 nip7(聶 7)一音。
641.	鐲	dzuk7(足)			dzuk9(濁)			聲調不同，一爲第九聲，一爲第七聲。
642.	長	tsoeng4(場)長短	dzoeng2(掌)長幼	長物又讀 dzoeng6(丈)	tsoeng4(祥)	dzoeng2(掌)		《讀音表》多收 dzoeng6(丈)一音。
643.	閡	hat9(瞎)			hat9(核)	goi1(該)，通「陔」，重；層。		《正音字典》多收 goi1(該)一音。
644.	閩	man5(敏)	(又)man4(民)		man5(敏)			《讀音表》多收 man4(民)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
645.	閤	hap9(盒)	通閣		gap8(蛤) ①小門②丞相官署門③姓	gok8(各)，同「閣」。	hap9(合)	《正音字典》多收 gap8(蛤)一音。
646.	闖	tsong2(廠)	闖蕩江湖又讀 tsong3(創)		tsong2(廠)			《讀音表》多收 tsong3(創)一音。
647.	闡	dzin2(展)	(又)sin6(善)；tsin2(淺)		dzin2(展)	sin6(善)〈又〉		《讀音表》多收 tsin2(淺)一音。
648.	阮	jyn2(婉)	(又)jyn5(軟)		jyn2(宛)			《讀音表》多收 jyn5(軟)一音。
649.	隘	aai3(嗌)			ai3(翳)	aai3(挨 3)〈又〉		《正音字典》多收 ai3(翳)一音。
650.	隔	gaak8(格)			gaak8(格)	gik7(激)，通「擊」。		《正音字典》多收 gik7(激)一音。
651.	隙	gwik7(姑益 7)			gwik7(虢)	kwik7〈又〉		《正音字典》多收 kwik7 又讀音。
652.	隸	dai6(弟)	隸書又音 lai6(麗)		dai6(弟)			《讀音表》多收 lai6(麗)一音。
653.	隻	dzek8(炙)			dzak8(脊)			《正音字典》dzak8 疑爲 dzek8 之誤。
654.	雀	dzoek8(爵)			dzoek8-2(酌)			《正音字典》收 dzoek2 爲變調讀音。
655.	雕	diu1(刁)	雕刻又讀 tiu1(挑)		diu1(刁)			《讀音表》多收 tiu1(挑)一音。
656.	離	lei4(梨)	(古)lei6(利)不可須臾離也		lei4(籬)			《讀音表》多收 lei6(利)一音。
657.	雛	tso1(初)	(又)tso4(鋤)		tso1(初)			《讀音表》多收 tso4(鋤)一音。
658.	靈	ling4(零)			ling4(玲)〈文〉	leng4(靚 4)〈白〉(僅用於「靈驗」一義)		《正音字典》多收 leng4(靚 4)口語音。
659.	青	tsing1(清)			tsing1(清)	tseng1〈白〉		《正音字典》多收 tseng1 口語音。
660.	靡	mei5(美)			mei5(尾)	mei4(眉)，浪費：奢靡｜靡費。		《正音字典》多收 mei4(眉)一音。
661.	靦	din2(典)靦顏	min5(免)靦腆		tin2(天 2)	min5(免)		注音不盡相同。
662.	靨	jip8(葉 8)			jip8(頁 8)	jim2(掩)，黑痣：瘢靨。		《正音字典》多收 jim2(掩)一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	《廣州話正音字典》注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	案語
663.	鞅	joeng2(央 2)			joeng1(央)，馬脖子上的皮套。	joeng2(央 2)		《正音字典》多收 joeng1(央)一音。
664.	鞘	tsiu3(肖)刀鞘	saau1(梢)鞭梢		tsiu3(俏)	sau1(梢)		注音不盡相同。
665.	韃	taat8(撻)			daat8(達 8)			聲母不同，一爲 d，一爲 t。
666.	韻	wan6(運)			wan6-2(運)			《正音字典》收 wan2 爲變調讀音。
667.	頂	ding2(鼎)			ding2(丁 2)〈文〉	deng2〈白〉		《正音字典》多收 deng2 口語音。
668.	領	ling5(令 5)			ling5(令 5)	leng5〈白〉		《正音字典》多收 leng5 口語音。
669.	頷	ham5(含 5)			hap9(盒)	gap8(蛤)		注音不盡相同。
670.	飪	jam6(任)	(又)jan5(任 5)		jam6(任)	jam5(衽)		注音不盡相同。
671.	飩	tan1(吞)			tan4(吞 4)〈文〉	tan1(吞)〈白〉		《正音字典》多收 tan4(吞 4)口語音。
672.	飭	tsik7(斥)			tsik7(戚)	sik7(識)，通「飾」。		《正音字典》多收 sik7(識)一音。
673.	飾	sik7(式)			sik7(識)	tsik7(戚)，通「飭」。		《正音字典》多收 tsik7(戚)一音。
674.	養	joeng5(氧)	(古)joeng6(恙)奉養		joeng5(氧)			《讀音表》多收 joeng6(恙)一音。
675.	餒	noey5(女)	(又)noi5(內 5)；(俗)loey5(呂)		noey5(女)			《讀音表》多收 noi5(內 5)及 loey5(呂)二音。
676.	餡	haam2(鹹 2)	(又)haam6(咸 6)		haam6(陷)			《讀音表》多收 haam2(鹹 2)一音。
677.	餾	lau6(漏)			lau4(流)	lau6(漏)〈又〉		《正音字典》多收 lau4(流)一音。
678.	饅	maan6(慢)	(又)maan4(蠻)		maan6(曼)			《讀音表》多收 maan4(蠻)一音。
679.	馱	to4(舵)			to4(駝)	do6(惰)，指負載著東西的牲口或所背負的東西：馱子。		《正音字典》多收 do6(惰)一音。
680.	駭	haai5(蟹)			haai5(蟹)	hoi5(海 5)〈又〉		《正音字典》多收 hoi5(海 5)一音。
681.	騎	ke4(茄 4)騎馬	kei4(其)車騎		ke4(茄)	kei3(冀) ①騎兵。②量詞。③姓。		注音不盡相同。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
682.	騾	loey4(雷)	(又)lo4(羅)		lo4(羅)			《讀音表》多收 loey4(雷)一音。
683.	驚	ging1(京)			ging1(京)〈文〉	geng1(頸 1)〈白〉		《正音字典》多收 geng1(頸 1)口語音。
684.	骰	sik7(色)	(又)tau4(投)		tau4(頭)	sik1(色)〈又〉		《正音字典》sik1 疑爲 sik7 之誤。
685.	髦	mou4(無)	(又)mou1(毛 1)		mou4(毛)			《讀音表》多收 mou1(毛 1)一音。
686.	魄	paak8(拍)			paak8(拍)	bok9(薄)，【落魄】同「落泊」，窮困，潦倒失意。	tok8(托)，【落魄】同「落泊」，豪邁，不拘束。	《正音字典》多收 bok9(薄)及 tok8(托)二音。
687.	鮑	baau1(包)鮑魚，姓鮑	baau6(包 6)鮑魚之肆，姓		baau1(包)			《讀音表》多收 baau6(包 6)一音。
688.	鯽	dzik7(職)			dzik7(即)〈文〉	dzak7(則)〈白〉		《正音字典》多收 dzak7(則)口語音。
689.	鯨	king4(瓊)			king3(琼)			《正音字典》king3 疑爲 king4 之誤。
690.	鰻	maan4(蠻)			maan4(蠻)	maan6(慢)〈又〉		《正音字典》多收 maan6(慢)又讀音。
691.	鱖	gwai3(貴)	(又)kyt8(決)		gwai3(桂)			《讀音表》多收 kyt8(決)一音。
692.	鳥	niu5(裊)			niu5(蔦)	diu2(丟 2)，同「屌」。		《正音字典》多收 diu2(丟 2)一音。
693.	鴿	gap8(蛤)			gap8-2(蛤 8)	gaap8-2(甲)〈又〉		注音不盡相同。
694.	鵲	dzoek8(雀)	(又)tsoek8(綽)		dzoek8(爵)			《讀音表》多收 tsoek8(綽)一音。
695.	鶴	hok9(學)			hok8-2(學)			聲調不同，一爲第八聲(有變調讀音)，一爲第九聲。
696.	鷂	jiu2(妖)			jiu6(耀)	jiu6-2(耀)〈方〉風箏：紙鷂。		《正音字典》收 jiu2 爲變調讀音。
697.	鹿	luk9(六)			luk9-2(六)			《正音字典》收 luk2 爲變調讀音。
698.	麗	lai6(厲)	高麗又讀 lei4(離)		lai6(例)	lai4(黎)，地名用字：麗水│高麗。		注音不盡相同。
699.	麴	guk7(谷)	(又)同麯 kuk7(曲)		kuk7(曲)			《讀音表》多收 guk7(谷)一音。
700.	黑	hak7(克)			hak7(克)	haak7〈又〉		《正音字典》多收 haak7 一音。

編號	漢字	《常用字廣州話讀音表》			《廣州話正音字典》			案語
		注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	注音(1)	注音(2)	注音(3)(4)	
701.	黜	dzyt8(拙)	(又)dzoet7(卒)		dzoet7(卒)			《讀音表》多收 dzyt8(拙)一音。
702.	黴	mui4(梅)	(又)mei4(眉)		mui4(梅)			《讀音表》多收 mei4(眉)一音。
703.	齊	tsai4(妻 4)整齊	dzi1(茲)齊衰	(古)通齋	tsai4(砌 4)			《讀音表》多收 dzi1(茲)一音。
704.	咧	lit9(列)			lit9(列)	le3，語氣助詞，相當於「了」、「啦」、「哩」等。		《正音字典》多收 le3 一音。
705.	墩	doen1(敦)			doen1(敦)	dan1(躉 1)〈又〉		《正音字典》多收 dan1(躉 1)又讀音。
706.	娶	tsoey2(取)	(又)tsoey3(趣)		tsoey2(取)〈白〉	tsou2(草)〈又〉	tsoey3(脆)〈文〉	《正音字典》多收 tsou2(草)又讀音。
707.	嵌	ham3(磡)	(又)ham6(堪 6)		ham3(磡)			《讀音表》多收 ham6(堪 6)一音。
708.	帕	paak8(拍)			paak8(拍)	mak9(陌)，裹頭巾；以裹頭巾纏裹：絳帕｜帕首。		《正音字典》多收 mak9(陌)一音。
709.	枱	toi4(台)			toi4(抬)〈舊〉	toi2(抬 2)〈舊〉卓子，或類似的器物：寫字枱｜梳妝枱。		《正音字典》多收 toi2(抬 2)一音。
710.	洩	sit8(屑)			sit8(屑)	jai6(曳)〈古〉 ①舒暢狀。②飛翔狀。③通「曳」，拖。		《正音字典》多收 jai6(曳)一音。
711.	着	dzoek8(雀 8)衣着	dzoek9(雀 9)看着，着涼		dzoek8(雀 8)	dzoek9(雀 9) dziu1(焦)〈又〉①下棋時落的子或走的步子。②計策；手段：三十六着。		《正音字典》多收 dziu1(焦)一音。
712.	繳	giu2(矯)			giu2(矯)	dzoek8(雀)		《正音字典》多收 dzoek8(雀)一音。
713.	韌	jan6(刃)			jan6(孕)	ngan6(銀 6)〈白〉		《正音字典》多收 ngan6(銀 6)口語音。

備註：

1. 為統一兩書之標音系統，《常用字廣州話讀音表》之韻母「a」一律修訂為「aa」。

2. 《常用字廣州話讀音表》注音釋義 (見《常用字廣州話讀音表》頁 6)：
   (1) (俗) 俗讀
   (2) (語) 常用的廣州話口語讀音
   (3) (又) 無別義作用而頗常用的異讀
   (4) (古) 古代漢語通假字的異讀而見於本港中小學語文教材者

3. 《廣州話正音字典》注音釋義 (見《廣州話正音字典》頁 9)：
   (1) 〈方〉表示所舉例詞、例句為廣州話用例，置於該義項之前。
   (2) 〈又〉表示又讀音，置於該又音之後。
   (3) 〈俗〉表示俗讀音，置於該俗音之後。
   (4) 〈舊〉表示舊讀音，置於該舊音之後。
   (5) 〈古〉表示古漢語用字，也表示該義項用於古文中，置於義項之前。
   (6) 〈文〉表示讀書音，置於廣州話注音之後。
   (7) 〈白〉表示口語音，置於廣州話注音之後。

4. 《廣州話正音字典》及《常用字廣州話讀音表》多收之注音，表中會作簡單釋義；注音相同的字詞，則不作釋義。

III.3 兩書訂音比較

III.3.1 注音原則

根據《讀音表》之說明部分，「常用字廣州話讀音委員會」在研訂字音時，其中一個主要原則，就是當某字有正讀和俗讀，而俗讀爲多數人所接受時，會取俗讀爲建議讀音，至於無別義作用的異讀，亦會取最常用者爲建議讀音，頗常用者放入「備註」欄，不常用者則不取[13]。至於《正音字典》之注音原則，詹伯慧教授在《正音字典》的「前言」部分說，「在尊重科學的前提下以從今從眾的原則協商著給定個讀音。個別確非保留多種音讀不可的字，我們也不勉強『定於一』，而讓又讀音保留下來。」[14]過往有些字典以黃錫凌的《粵音韻彙》作爲依據，沒有照顧社會上實際的讀音，而《讀音表》及《正音字典》在研訂讀音時，則考慮社會實際情況，以下是一些例子：

字例	《讀音表》注音	《正音字典》注音
澡	tsou3(燥), (又)dzou2(早)	tsou3(燥)
塑	sou3(訴)	sou3(訴), sok8(索)〈俗〉
姐	dze2(者)	dze2(者), dze1(遮)〈又〉

表中的「澡」字，《粵音韻彙》注 dzou2(早)音[15]，《讀音表》則注 tsou3(燥)音，而以 dzou2(早)爲異讀音，至於《正音字典》，則只收 tsou3(燥)一音，可見《正音字典》完全捨棄了舊音，只取現時流行之讀音。又如「塑」字，《讀音表》之注音爲 sou3(訴)，《正音字典》除收此音外，還收了「俗讀音」sok8(索)。又如「姐」字，《讀音表》之注音爲 dze2(者)，《正音字典》除收此音外，還收了「又讀音」dze1(遮)。在香港，我們不時把「姐」字讀成 dze1(遮)，例如「家姐」，有時尊稱對方時亦會讀 dze1(遮)，例如「阿姐」。由此可見，在某些情況下，《正音字典》比《讀音表》更能體現「從今從眾」的原則。但也有一些情況，《讀音表》較《正音字典》重視多數人接受的俗讀音，以下是一些例子：

字例	《讀音表》注音	《正音字典》注音
券	hyn3(勸), (又)gyn3(眷)	hyn3(勸)
墅	soey5(緒), (又)soey6(睡)	soey5(緒)

---

13 同註 2。頁 5-6。

14 同註 9。頁 2。

15 黃錫凌《粵音彙韻》。香港：中華書局，2006。頁 33。

在《正音字典》裏，「券」字之注音爲 hyn3(勸)，《讀音表》則除收 hyn3(勸)外，還收 gyn3(眷)音。潘國森在《正字正音》一書表示「券」字向來有 hyn3 和 gyn3[16]兩個讀音，可見《讀音表》「券」字的注音，比較能兼顧「從今從眾」的原則。又例如「墅」字，《正音字典》之注音爲 soey5(緒)，在國內頗爲人認識的《廣州音字典》，「墅」字亦只收 soey5(緒)[17]一音，而《讀音表》則兼收 soey5(緒)和 soey6(睡)二音。由此可見，《讀音表》亦能兼收社會上通行的讀音，重視社會上多數人接受的俗讀音，無疑比過往一些字典單以《粵音韻彙》之標音作爲依據，跨進了一大步。事實上，在日常生活中，不少人將「券」字讀成 gyn3(眷)，將「墅」字讀成 soey6(睡)。施仲謀教授在〈常用字廣州話讀音調查〉一文中指出，「《常用字廣州話讀音表》和《廣州話正音字典》都照顧了字音約定俗成的法則，於正音之外，多列又音和俗音，甚至以又音爲正音，以正音爲又音。」[18]這種注音法則，對研究「正音」問題的人士是一大啓發。

羅常培先生認爲，古今音韻的變遷可以分爲六個時期，分別是周秦、兩漢、魏晉南北朝、隋唐宋、元明清及現代[19]。由於語音是會變化的，我們總不能只拘泥於依循過往的韻書來研訂讀音。《讀音表》和《正音字典》值得我們重視的地方，就是其注音原則。雖然有學者認爲，反切在讀音上仍然扮演著相當重要的角色，但事實上，不少學者對《讀音表》和《正音字典》之注音原則是加以肯定的。

陸鏡光教授在〈《廣州話正音字典》評介〉一文中指出，《正音字典》「審定粵音的原則是『從今從眾』，它既考慮傳統讀音，又重視現今通行的讀音，使字典所標音更貼近現實，其實用價值也因而提高。」[20] 楊蔚則認爲《正音字典》編者「注意盡量減少異讀，卻並非機械地只留一個異讀。」[21]又指「作者不迴避語言事實，實事求是地看待，可保留的保留，需捨棄的捨棄。」[22]「語言事實」正是現今人們做「正音」工作時必須面對的問題。此外，有學者認爲《正音字典》「旨在爲粵方言的代表

---

[16] 潘國森《正字正音》。香港：次文化堂，2007。頁 47。
[17] 饒秉才編《廣州音字典》。廣州：廣東人民出版社，2007。頁 171。
[18] 施仲謀〈常用字廣州話讀音調查〉。網址：http://web.hku.hk/~cmsi/item2/item2_3/item2_3_4.pdf。
[19] 王亭之著、潘國森編《廣府話救亡》。香港：粵語文化傳播協會，2007。頁 25。
[20] 陸鏡光〈《廣州話正音字典》評介〉。《辭書研究》，2002 年第 12 期。頁 134。
[21] 楊蔚〈一部深具特色的方言正音字典——評《廣州話正音字典》〉。《辭書研究》，2004 年第 4 期。頁 107。
[22] 同註 21。

廣州話正音，正音的標準既考慮到語音發展、語音結構的規律，又注意到從今從眾的原則，較好地反映了廣州話標準音研究的成果和廣州話使用的實際情況。」[23]甘于恩、黃碧雲、劉倩所寫的〈方言正音字典的定位與體例問題——讀《廣州話正音字典》〉雖然指出了《正音字典》的定位及體例方面所存在的問題，但仍肯定《正音字典》的貢獻，就是「委員們本著尊重科學的態度，以從今從眾的原則予以定音。對於那些已深入人心，家喻戶曉的讀音，考慮到語言應用的現實，有些不合古音及反切的字音，也適當加以保留。」[24]由此可見，許多學者對《正音字典》的注音原則是肯定的。

III.3.2 建議讀音

《讀音表》及《正音字典》注音不同之情況可歸納爲以下八項，本節會集中討論兩書在多收注音方面相異之地方。

(1) 聲母不同
(2) 韻母不同
(3) 聲調不同
(4) 《讀音表》比《正音字典》多收注音
(5) 《正音字典》比《讀音表》多收注音
(6) 《讀音表》多收古代漢語通假字異讀
(7) 《正音字典》收變調讀音，《讀音表》則不收。
(8) 同一字例，兩書注音不盡相同。

III.3.2.1 從眾從切

在有些情況下，《讀音表》和《正音字典》所收注音相同，然而其擺放之位置或會不同。有時候，《讀音表》之建議讀音，在《正音字典》會被擺放在較次要的位置，反之亦然。例如「凹」字，《讀音表》的建議讀音是 nap7(粒)，異讀音是 aau3(拗)，《正音字典》則剛好相反，以 aau3(拗)爲建議讀音，以 nap7(粒)爲俗讀音。又例如

[23] 同註 6。
[24] 甘于恩、黃碧雲、劉倩〈方言正音字典的定位與體例問題——讀《廣州話正音字典》〉。《辭書研究》，2004 年第 4 期。頁 112。

「嘶」字，《讀音表》的建議讀音是 si1(斯)，但《正音字典》則以 sai1(西)爲建議讀音，以 si1(斯)爲俗讀音。

單周堯教授在〈粵語審音管見〉一文中指出，「相對來說，《常用字廣州話讀音表》的建議讀音較多從眾，《廣州話正音字典》的注音則較多從切，並且較重視粵讀與普通話讀音之對應。」[25]以下是一些例子：

字例	《讀音表》注音	《正音字典》注音
酗	jy3(於 3)	hoey3(去)
簷	sim4(蟬), jim4(炎)	jim4(鹽)

「酗」字在《讀音表》之注音爲 jy3(於 3)，但在《正音字典》裏之注音則爲 hoey3(去)。又例如「簷」字，《讀音表》之建議讀音爲 sim4(蟬)，另再收異讀音 jim4(炎)，但在《正音字典》裏則只有一個注音，就是 jim4(鹽)。何文匯在《粵讀》一書中指出，「『酗』字在《廣韻》的讀音是『香句切』，粵音讀作『去』，陰去聲。」[26]至於「簷」字，何文匯指廣韻收「簷」字，但以「檐」爲正寫，反切是「余廉切」。[27]在「酗」及「簷」字這兩個例子中，《正音字典》之建議讀音都以反切爲依據。在現實生活中，不少人把「簷」讀成 sim4(蟬)。單周堯教授在〈粵讀審音舉隅〉一文中表示，在第七屆國際粵方言研討會中，現場就「簷」字的讀音進行投票，結果是 41.1%認爲讀 jim21，52.9%認爲讀 sim21[28]，可見把「檐」(「簷」)讀成 sim4(蟬)的人相當多。

III.3.2.2　注音數量

對於某些字，《讀音表》及《正音字典》除了原有之建議讀音外，又提供其他注音。例如《讀音表》收錄常用的廣州話口語讀音，這類注音會以「(語)」來表示，即在注音前面加上「(語)」；又例如一些「無別義作用而頗常用的異讀」，這些注音會以「(又)」來表示。此外，還有一些古代漢語通假字的異讀，以及古代專有名詞的異讀而又見於語文教材的，《讀音表》都會收錄，並分別以「(古)」及「(古民族名)」等來表示。

[25] 單周堯〈粵語審音管見〉。《暨南學報(哲學社會科學)》，2002 年 5 月。頁 105。
[26] 何文匯《粵讀》。香港：博益出版社，2007。頁 34。
[27] 同註 26。頁 48。
[28] 單周堯〈粵讀審音舉隅〉。《第七屆國際粵方言研討會論文集》《方言》增刊。北京：商務印書館，2000。頁 150。

至於《正音字典》，除提供建議讀音外，還會收錄又讀音、俗讀音、舊讀音、古代漢語用字、讀書音及口語音等，故其注音數量一般較《讀音表》多。出現這種情況，主要是由於《讀音表》研訂之字音主要是針對教師之教學需要，故不收錄只出現於口語的俗音及變調語音，而《正音字典》會把推薦讀音置於首項，至於其他較爲流行的讀音則置於首項之後。基於這個原因，經比較後，《正音字典》所收之其他注音一般較《讀音表》多，普遍多收一個注音，當然，《讀音表》也有多收注音之字例。

III.3.2.3 口語讀音

《讀音表》和《正音字典》均收錄口語讀音，然而二書收錄之情況有些不同。以下是一些例子。

(1) 《讀音表》多收口語讀音字例

編號	字例	《讀音表》多收之口語讀音
1	唔	m4 否定義
2	囪	tung1(通)
3	寺	dzi2(紙)
4	彈	daan2(蛋)炸彈
5	捻	nan2(挪恩 2)
6	撚	nan2(挪恩 2)
7	眨	dzaam2(斬)
8	糖	tong2(躺)
9	轎	kiu2(橋 2)
10	鍊	lin2(練 2)

(2) 《正音字典》多收口語讀音部分字例

編號	字例	《正音字典》多收之口語讀音
1	命	meng6
2	啄	doeng1
3	城	seng4(腥 4)
4	妹	mui2(昧 2)
5	成	qing4(情)
6	淨	dzeng6(鄭)
7	青	tseng1
8	頂	deng2
9	領	leng5
10	驚	geng1(頸 1)

III.3.2.4 無別義作用但頗常用的異讀

《讀音表》所收錄的無別義作用但頗常用的異讀，部分不見於《正音字典》，以下是部分例子：

編號	字例	《讀音表》注音
1	乙	jyt8(月 8)
2	倩	sin3(線)
3	儈	kui3(賄 3)
4	劵	gyn3(眷)
5	匐	baak9(白)
6	協	hip9(挾 9)
7	吶	nat9(那乞 9)
8	咪	mai1(迷 1)
9	嚷	joeng5(養)
10	墅	soey6(睡)

《正音字典》也收錄了一些「又讀音」，這些「又讀音」部分不見於《讀音表》，以下是部分例子：

編號	字例	《正音字典》收錄的又讀音
1	俺	aan2(晏 2)
2	呢	ni1,nei1(尼 1)
3	唁	jin3(宴)
4	塢	wu1(烏)
5	姐	dze1(遮)
6	悴	soey5(緒)
7	愣	ling4(玲)
8	慧	wai3(畏)
9	捉	dzuk8(足 8)
10	暇	haa4(霞)

III.3.2.5 古代漢語通假字異讀

由於《讀音表》是針對教師在課堂上朗讀語文教材的需要而設，故古代漢語通假字的異讀，如果可能會見於中小學語文教材的，都會收錄，以下是只見於《讀音表》而不見於《正音字典》之古代漢語通假字異讀：

編號	字例	《讀音表》注音
1	丁	dzang1(爭) 伐木丁丁
2	家	(古人名)gu1(孤) 曹大家
3	害	同曷 hot8(喝)

4	屠	(古人名) tsoey4(除)休屠
5	弁	pun4(盆)小弁
6	弟	同悌 tai5(娣)
7	張	dzoeng3(帳)夕張
8	斡	(少數民族名)wo1(窩)，達斡爾。
9	施	ji6(義)施於子孫
10	旁	同傍 bong6(磅)
11	毒	(古地名)duk7(督)身毒
12	氓	又讀 maang4(盲)
13	瞿	通攫 fok8(霍)
14	矜	通鰥 gwaan1(關)
15	般	(古人名)baan1(班)公輸般
16	身	(古地名)gyn1(捐)身毒
17	錢	dzin2(剪)田器
18	離	lei6(利)不可須臾離也
19	養	joeng6(恙)奉養

III.3.2.6　變調讀音

《讀音表》不收錄變調讀音。以下是只見於《正音字典》而不見於《讀音表》之變調讀音：

編號	字例	《正音字典》注音
1	傳	dzyn2(鑽 2)
2	宅	dzaak2
3	廟	miu2
4	拚	pun2(判)
5	掃	sou2
6	文	man1
7	栗	loet2
8	率	loet2
9	痘	dau2(豆)
10	瘤	lau2
11	皮	pei2
12	相	soeng2
13	硯	jin2
14	碟	dip2
15	笛	dek7
16	絨	jung2
17	絡	lok2
18	縣	jyn2
19	膜	mok2
20	蛋	daan2

21	蜢	maang2
22	蝶	dip2
23	褥	juk2
24	角	gok2
25	豆	dau2
26	軛	aak2
27	釉	jau2
28	雀	dzoek2
29	韻	wan2
30	鶴	hok2
31	鷂	jiu2
32	鹿	luk2

IV 兩書與「正音」工作之關係

「正音，即糾正漢字的錯誤讀音」[29]，或是避免讀「懶音」。近年不少人在報章雜誌撰寫文章，或在網上討論區討論「正音」問題，而當中更有不少名爲「挑戰何文匯」的文章，爲什麼「正音」問題會引起各方人士討論呢？主要原因是何文匯在推廣正音時，以《廣韻》爲原則，卻忽略社會實際情況，此舉引起不少人質疑，因而引起一場對於「正音」之爭論。王亭之就曾對何文匯之「正音」工作提出幾項質詢[30]。其中一項就是質疑何文匯只依《廣韻》來轉讀廣府音。

《讀音表》及《正音字典》都是權威性的工具書，雖然兩書的注音不盡相同，但它們的注音原則是值得我們深思的。假如我們注音時只依循《廣韻》和反切，而完全不理會社會實際情況，那將會影響語言作爲溝通工具的作用。顏森在〈論漢字的正音問題〉中談普通話讀音時說：「字典上的標準讀音又是從何而來呢？一是根據古音到今音的演變規律，二是根據人們事實上的讀音而定下來的。」[31]此外，周長楫在談及普通話注音時亦表示：「辭書在審音注音時，對今音與古音的關係要認真研究，特別是引用古反切時，要注意它和今音的關係，要注意影響字音的各種因素。」[32]這裏說的雖然是普通話，但對於廣州話讀音問題亦有參考價值。

詹伯慧教授是粵語研究方面的專家，他撰寫了不少文章討論粵方言問題，在〈粵語研究的當前課題〉一文中，詹教授指出，「拿粵語的讀音來說，港澳地區的中小學

[29] 王秉愚《漢字的正字與正音》。北京：語文出版社，1994。頁 135。
[30] 同註 19。頁 32 - 33。
[31] 顏森〈論漢字的正音問題〉。《江西師範大學學報(哲學社會科學版)》，2005 年 1 月。頁 3。
[32] 周長楫〈規律乎，例外乎？——辭書審音注音芻議〉。《辭書研究》，1990 年第 3 期。頁 104。

老師常爲同一個漢字的粵語讀音存在分歧而感到困惑，爲此，正音問題也就成爲粵語應用中一個相當突出的問題了。」[33]羅偉豪在〈廣州話又讀字辨析〉一文中談到粵語讀音時說，「不確定標準不強調規範就必然造成音讀混亂，削弱語言的交際功能。」[34]由此可見，不少學者都認爲「正音」是社會的實際需要。在進行「正音」工作時，《讀音表》及《正音字典》都是重要的參考依據。

V 結語

一直以來，粵方言課題引起不少學者的關注。詹伯慧教授在〈歷屆國際粵方言研討會的回顧〉[35]一文中，概括了歷屆研討會的特色，並展望粵方言的研究發展趨勢和前景。他認爲正音、用字、用詞、粵語拼音方案的設計和完善問題等，都是學者關注的課題。

語言是用來溝通的，讀音混亂，對社會來說不是一件好事，而且亦有礙社會的發展。現時廣州話讀音仍未有所規範，沒有一個公認的標準，以致教師在教授中國語文科時每每遇到不少困難，學生在學習方面亦受到很大影響，因此，「正音」是必須的。「正音」工作是一項長時間的工作，政府必須予以重視，要作出一個全盤的規劃。香港是一個發達的社會，我們在講求經濟效益之餘，也要顧及語文方面的發展。《讀音表》及《正音字典》的注音原則是值得參考的，盼望日後各方在進行「正音」工作時，能顧及社會實際情況，認真考慮《讀音表》及《正音字典》之注音原則。

---

[33] 詹伯慧〈粵語研究的當前課題〉。《暨南學報(人文科學與社會科學版)》，2004 年第 3 期。頁 103。
[34] 羅偉豪〈廣州話又讀字辨析〉。《中山大學學報(社會科學版)》，1993 年第 4 期。頁 111。
[35] 詹伯慧〈歷屆國際粵方言研討會的回顧〉。《暨南學報(哲學社會科學)》，2002 年 5 月。頁 99-103。

A Comparison of the Cantonese Pronunciations Recorded in *Guangzhouhua zhengyin zidian* and *Changyongzi guangzhouhua duyinbiao*

LEE So Kam

Abstract

Cantonese is the medium of instruction for Chinese courses in most primary and secondary schools of Hong Kong, yet to date there is still no well-received standard on Cantonese pronunciation, causing much difficulty for local Chinese language teachers and students alike. Both the *Changyongzi guangzhouhua duyinbiao* 常用字廣州話讀音表 (compiled by the Chinese Department, Institute of Language in Education) and the *Guangzhouhua zhengyin zidian* 廣州話正音字典 (chief editor Professor Zhan Bohui 詹伯慧) are authoritative references composed after lengthy consultation with numerous academics; hence their pronunciations are most worthy references.

The present article begins with an introduction of the two books, their backgrounds, Chinese character coverage, and romanization methods. Then it compares pronunciations from the two books and arrives at 716 differences, which are analyzed into 8 types. Focusing on these differences, the article will exemplify the roles of these books with the Cantonese standardization movement.

Keywords

Cantonese pronunciation, Chinese Dictionary, *Changyongzi guangzhouhua duyinbiao, Guangzhouhua zhengyin zidian*